Министерство науки и высшего образования РФ

ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Факультет иностранных языков и международной коммуникации

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

(ВЫПУСКНАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА)

*ТЕМА: «РОМАН ДЖОНАТАНА СВИФТА «ПУТЕШЕСТВИЯ ГУЛЛИВЕРА» КАК ПРИМЕР ХУДОЖЕСТВЕННОГО ВОПЛОЩЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ИНТЕГРАЦИИ»*

Автор: Никита Владиславович Зарубин

Научный руководитель: д.ф.н., профессор Наталья Фёдоровна Крюкова

Допущен к защите:

Руководитель ООП:

*(подпись, дата)*

Тверь, 2022

**Оглавление**

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc104678431)

[ГЛАВА 1. РОМАН «ПУТЕШЕСТВИЕ ГУЛЛИВЕРА» КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ ПРОЦЕССА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ИНТЕГРАЦИИ 4](#_Toc104678432)

[1.1. Роман «Путешествия Гулливера» в контексте теории межкультурной коммуникации 4](#_Toc104678433)

[1.2. Основные проблемы межкультурной коммуникации в романе Джонатана Свифта «Путешествия Гулливера» 6](#_Toc104678434)

[1.2.1. Вопросы преодоления культурного шока, интеграции в инокультурную среду, эмпатии и симпатии в межкультурной коммуникации 6](#_Toc104678435)

[1.2.2. Этноцентризм 8](#_Toc104678436)

[1.2.3. Культурная динамика 9](#_Toc104678437)

[1.2.4. Необходимость международных контактов и практического изучения других культур 10](#_Toc104678438)

[1.2.5. Проблемы образования, воспитания и усвоения норм родной культуры (инкультурации) 14](#_Toc104678439)

[1.3. Актуальные понятия теории межкультурной коммуникации 16](#_Toc104678440)

[ВЫВОДЫ ИЗ ГЛАВЫ 1 17](#_Toc104678441)

[ГЛАВА 2. АНАЛИЗ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В ПЕРВОЙ ЧАСТИ РОМАНА ДЖОНАТАНА СВИФТА «ПУТЕШЕСТВИЯ ГУЛЛИВЕРА» 18](#_Toc104678442)

[2.1. Возникновение культурного шока и начало его преодоления в сюжете первой главы 18](#_Toc104678443)

[2.2. Характеристика культуры лилипутов по категоризациям Эдварда Холла и Герта Хофстеде 26](#_Toc104678444)

[2.3. Динамика налаживания межкультурного контакта в сюжете второй главы 27](#_Toc104678445)

[2.4. Анализ результатов встраивания Гулливера в культуру лилипутов на основе сюжета третьей главы 34](#_Toc104678446)

[2.5. Анализ репрезентации культуры лилипутов в восприятии Гулливера 39](#_Toc104678447)

[2.5.1. Интеграция как единственно возможная форма аккультурации Гулливера в сообществе лилипутов 39](#_Toc104678448)

[2.5.2. Инновация и синтез как источники культурной динамики в сюжете четвёртой и пятой глав 42](#_Toc104678449)

[2.5.3. Этноцентризм и аспекты практики Grand Tour в сюжете пятой главы 46](#_Toc104678450)

[2.5.4. Социализация и инкультурация в сюжете шестой главы 48](#_Toc104678451)

[ВЫВОДЫ ИЗ ГЛАВЫ 2 54](#_Toc104678452)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 56](#_Toc104678453)

[ЛИТЕРАТУРА 58](#_Toc104678454)

# **ВВЕДЕНИЕ**

Эта работа посвящена изучению аспектов межкультурной коммуникации в сюжете романа "Путешествия Гулливера" Джонатана Свифта, а именно усвоения главным героем этого романа культуры другой страны, которое в итоге увенчалось успешной практической интеграцией представителей двух культур.

Работа представляется актуальной в силу недостаточной репрезентации в дидактической литературе исследований межкультурного взаимодействия в сюжетах художественных произведений.

Объектом исследования является выраженный в художественной форме процесс формирования межкультурной интеграции представителей двух культур. Предмет исследования — опредмеченные в текстовых средствах приёмы и принципы межкультурной коммуникации, а также отдельные культурные особенности.

Цель исследования — показать, что в сюжете романа «Путешествия Гулливера» представлена именно интеграция и что другие виды аккультурации (ассимиляция, маргинализация или сепарация) не могли стать результатом описанного Джонатаном Свифтом межкультурного взаимодействия. Для достижения этой цели в работе интерпретируются фрагменты первой части романа.

Материал исследования представлен следующим источником: Jonathan Swift «Gulliver's Travels», Oxford University Press Inc., New York, 2005 (издание оригинального текста романа).

Данное исследование призвано стать дополнительным иллюстративным материалом в изучении основ теории и практики межкультурной коммуникации на примере художественной литературы.

В исследовании применены методы описания и интерпретации с целью дать адекватную оценку описываемым Джонатаном Свифтом в первой части его романа событиям с позиции теории межкультурной коммуникации.

Данная выпускная работа бакалавра состоит из следующих частей:

• Введение;

• Глава 1 — теоретическое пояснение к исследованию с выводами, состоящее из трёх основных разделов (1.1, 1.2 (распадается на пять подразделов), 1.3);

• Глава 2 — собственно исследование текстового материала с выводами, состоящее из пяти основных разделов (2.1, 2.2, 2.3, 2.4, 2.5 (последний распадается на четыре подраздела));

• Заключение;

• Список литературы.

# **ГЛАВА 1. РОМАН «ПУТЕШЕСТВИЕ ГУЛЛИВЕРА» КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ ПРОЦЕССА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ИНТЕГРАЦИИ**

## **1.1. Роман «Путешествия Гулливера» в контексте теории межкультурной коммуникации**

Эта работа посвящена исследованию процесса освоения чужой культуры (аккультурации) на материале сюжета романа Джонатана Свифта "Путешествия Гулливера", а именно первой его части, которая называется "Путешествие в Лилипутию". Фокус данного исследования сосредоточен на том, как именно изображены автором отношения главного героя, Сэмюэля Гулливера, с крошечными людьми, населяющими Лилипутию, в чью страну он случайно попадает, с точки зрения теории межкультурной коммуникации (МКК). Причём рассматривается не только процесс налаживания межкультурного контакта, но и то, как впоследствии главный герой видит и интерпретирует культуру большинства, находясь внутри неё, то есть будучи в неё интегрированным.

Сама теория МКК возникла в середине двадцатого века с усилением международных связей и глобализацией мировой экономики. Это, соответственно, привело к интенсификации межличностного межкультурного общения, которое не всегда оказывалось успешным. Именно неудачи в построении продуктивных межкультурных отношений и побудили в своё время к созданию в США Института службы за границей, который возглавил лингвист Эдвард Холл. В это учреждение были приглашены на работу специалисты самых разных гуманитарных дисциплин — лингвисты, социологи, антропологи, психологи, причём среди них были носители самых разных языков и культур. Целью их работы стало изучение поведения людей в различных культурах, а также практического опыта межкультурного взаимодействия. Накопленные теоретические данные об особенностях культур, специфике поведения носителей различных культурных идентичностей, а также учтённые ошибки, выявленные при анализе неудач в межкультурной коммуникации, легли в основу выработанных этим Институтом практических рекомендаций по межкультурному общению.

Изыскания специалистов созданного Холлом института выявили главный принцип описания, оценки культур, а также создания рекомендаций по межкультурному общению — принцип культурного релятивизма. Этот принцип устанавливает равенство всех культур и заключается в том, что каждая культура формирует свою уникальную систему приоритетов, ценностей и поведенческих паттернов. Соответственно, правила поведения, свойственный какой-то одной культуре, относительны и не несут универсального характера. А значит, ни одна культура не может считаться выше или ниже других. Из этого следует, что правильный вывод о поведении людей можно сделать только с позиции "изнутри" их родной культуры. То есть для того, чтобы понять поведение представителя иной культуры, необходимо знать, насколько его поведение является принятым для его собственной культуры.

Эти положения и другие идеи о связи коммуникации и культуры были отражены в таких трудах Эдварда Холла, как «Culture as Communication» («Культура как коммуникация») (1954, совместно с Д. Трагером) и «The Silent Language» («Немой язык», 1959). Таким образом, пятидесятые годы двадцатого века считаются временем возникновения теории межкультурной коммуникации.

Однако роман "Путешествия Гулливера" увидел свет ещё в 1726 году —за два с лишним века до того, как теория МКК возникла и оформилась в самостоятельную научную и учебную дисциплину. И в сюжете произведения Свифта прослеживаются очень многие аспекты, которые соотносятся с этой теорией (что и представляет интерес для исследования). Поэтому можно сказать, что роман «Путешествия Гулливера» отчасти про то, насколько важным является умение представителей разных культур определять особенности друг друга, чтобы достичь взаимопонимания и взаимного признания. Это произведение раскрывает дар предвидения и развитую интуицию его автора , свидетельствует о его огромной эрудиции, наблюдательности в сфере политики и общественной жизни, глубоком знании человеческой психологии и способности выстраивать свои наблюдения в стройную систему, облекая их при этом в форму художественного произведения в жанре политической сатиры.

Тем не менее, жанровые особенности романа "Путешествия Гулливера" в этой работе не рассматриваются. Об исторической составляющей его сюжета, образующей основу сатиры, написано немало исследований и книг. Поэтому данная работа сосредоточена на изучении взаимоотношений персонажей романа таким образом, как если бы они являлись не полуаллегорическими героями памфлета, а вполне реальными субъектами межкультурного общения, вынужденными взаимодействовать друг с другом и искать оптимальные пути для взаимовыгодного сосуществования.

Исследование адаптации Гулливера к культуре лилипутов (аккультурации) и его дальнейшей интегрированности в эту культуру проводится на материале первых шести глав первой части романа Свифта. Эпизоды сюжета, составляющие линию процесса аккультурации, а также иллюстрирующие рассматриваемые аспекты культуры лилипутов, приведены в работе в виде цитат на языке оригинала (английском) и продублированы русским переводом Адриана Франковского. Эти цитаты выделены *курсивом*.

## **1.2. Основные проблемы межкультурной коммуникации в романе Джонатана Свифта «Путешествия Гулливера»**

В данном разделе работы приводится общая информация о некоторых аспектах культурной антропологии и теории МКК, к которым Джонатан Свифт обращается в своём произведении. Следует учесть, что при его жизни понятийный аппарат этих дисциплин ещё не был сформирован, и писатель, естественно, не мог знать приводимых ниже терминов. Однако он сумел художественными средствами изобразить их практические проявления, изучению чего и посвящена данная выпускная работа.

## **1.2.1. Вопросы преодоления культурного шока, интеграции в инокультурную среду, эмпатии и симпатии в межкультурной коммуникации**

Одним из главных вопросов, поднимаемых писателем в романе "Путешествия Гулливера", является проблема налаживания контакта между представителями разных культур. Это вопрос нахождения общего языка и взаимного приспособления при учёте возможностей и потребностей друг друга — то есть вопрос поиска носителем культуры меньшинства своего места в культуре большинства, а также тактика и стратегия такого поиска. Джонатан Свифт, отвечая на этот вопрос, предлагает собственный план действий персонажей в той ситуации, в которую он их поставил.

Действующие лица первой части его романа поначалу не знают ни языка, ни обычаев друг друга. И более того, испытывают причудливую смесь противоречивых эмоций — от удивления до ужаса и даже злости — от столь неожиданного столкновения двух ранее незнакомых миров, каким оказалось попадание Гулливера в страну лилипутов. И чтобы преодолеть это состояние культурного шока, автор приписывает им использование в их поведении сочетания разнообразных коммуникативных средств (вербальных, невербальных, паравербальных), а также действий, которые следует предпринять (или наоборот, от которых следовало бы воздержаться), чтобы донести до другой стороны свои требования и продемонстрировать готовность к диалогу. Изучению такого поведения персонажей посвящены разделы с 2.1 по 2.4 включительно данной выпускной работы.

В конечном итоге эти коммуникативные средства и действия, наряду с комплексом внутренних и внешних факторов персонажей, создадут основу для того, чтобы настороженность и недоверие в межкультурных отношениях уступили место благожелательности и принятию. Причём это было такое принятие пришельца в местную культуру, которое не потребовало его отказа от своей идентичности. То есть в романе "Путешествия Гулливера" автор изображает интеграцию представителя меньшинства в культуру большинства. Почему именно интеграция стала единственно возможной формой аккультурации в этом сюжете, будет подробно рассмотрено в подразделе 2.5.1 данного исследования.

Надо отметить, что весьма существенную функцию в принятии Гулливера лилипутами выполнила и их общая антропоморфность, которая, при разнице в их величине, сыграла свою благоприятную роль: она явилась той объединяющей универсалией, которая стала основой для межкультурного согласия. Однако в сочетании с совокупностью общих внешних признаков проявляемая Гулливером эмпатичность также не могла не ускорить процесс интеграции. Эмпатия является способностью представить себя на месте собеседника и посмотреть на мир сквозь призму его мировоззрения. Эмпатический подход в межкультурной коммуниккации является мысленным проникновением в эмоциональный мир и интеллектуальный опыт собеседника, это способность осознать состояние и чувства другого человека и учесть их в своём собственном поведении, находя тем самым оптимальные пути для взаимопонимания и успешного диалога. Свифт демонстрирует осознание прежде всего своим главным героем необходимости такого диалога, в котором иная культура расценивается как равная и заслуживающая уважения. Принцип, предложенный М. Беннеттом, который как нельзя лучше выражает суть эмпатического подхода: "поступай с другими так, как они поступали бы сами с собой" [Грушевицкая, Попков, Садохин 2003: 25], и отражён в сюжете романа Свифта.

Иной, нежели эмпатия, коммуникативный подход со стороны Гулливера — симпатия, который можно было бы выразить в формуле "поступай с другими так, , как хотел бы, чтобы они поступали с тобой", с большой вероятностью привёл бы к краху попыток наладить контакт между ним и лилипутами. Симпатия в общении с носителями других культур предполагает, что мы оцениваем приемлемость их поступков с позиции наших собственных представлений о правильности и допустимости того или иного поведения. То есть симпатия неизбежно вызывает этноцентристское отношение к представителям другой культуры, порой приводя к непониманию и закрывая многие возможности для налаживания всестороннего продуктивного межкультурного контакта.

Для как можно более подробного изучения культуры лилипутов в контексте её интеграции с Гулливером в исследование введён анализ, основанный на критериях классификации культур, предложенных американским лингвистом Эдвардом Холлом и нидерландским социологом Гертом Хофстеде. Анализ проводится по таким оппозициям Холла, как

• высококонтекстные культуры — низкоконтекстные культуры;

• ориентированность культуры на прошлое, настоящее или будущее;

по таким оппозициям Хофстеде,как:

• индивидуализм — коллективизм;

• маскулинность — феминность;

• высокий или низкий уровень избегания неопределённости.

Этот анализ помещён в раздел 2.2 настоящей работы.

## **1.2.2. Этноцентризм**

Джонатан Свифт обращается в своём романе и к проблеме этноцентризма (хоть сам он ещё не знал этого названия). Это явление, при котором родная культура занимает не просто центральное место в человеческом сознании, но трактуется как мера всех вещей. Этноцентризм может выражаться не только в интерпретации чужой культуры как враждебной и опасной, но и в восприятии родной культуры как превосходящей иные культуры в развитии и значимости, а следовательно, в пренебрежительном, обесценивающем отношении к другим культурам: всё не подпадающее под привычное представление о норме поведения может уничижительно расцениваться как неполноценное по отношению к родной культуре.

Тем не менее, нельзя не упомянуть, что теория МКК считает этноцентризм в большей или меньшей степени свойственным каждой культуре и, помимо вышеизложенных отрицательных свойств этого явления, признаёт за ним и положительное качество, а именно возможность безошибочно определять "своих", то есть других носителей родной культуры, поддерживая тем самым собственную положительную этническую идентичность (когда индивид осознаёт собственную принадлежность к определённому этносу и реализует эту принадлежность через межличностные контакты внутри своего этноса). И первостепенным компонентом такой идентичности является язык как маркер принадлежности индивида к определённой общности. «На язык как основной специфический признак этноса можно смотреть с двух сторон: по направлению „внутрь", и тогда он выступает как главный фактор этнической интеграции; по направлению „наружу", и в этом случае он — основной этнодифференцирующий признак этноса. Диалектически объединяя в себе эти две противоположные функции, язык оказывается инструментом и самосохранения этноса, и обособления „своих" и „чужих"» [Антипов, Донских, Марковина, Сорокин 1989: 75].

## **1.2.3. Культурная динамика**

Ни одна культура не является статичной. Культуры мира постоянно находятся в динамике, то есть претерпевают изменения. Эти изменения могут протекать с разной скоростью (в том числе они способны активизироваться и замедляться) и происходят как на материальном уровне, так и на уровне мировосприятия людей. Причинами культурной динамики могут быть в том числе контакты между разными культурами, оставляющие (или не оставляющие) след в каждой из них. След в культуре может остаться в том числе после тех межкультурных контактов, которые возникают между представителями очень разнородных обществ. Например, соприкосновение технологически более развитой и менее развитой культуры с дальнейшим усовершенствованием последней через разнообразные культурные заимствования. Или встреча культур, которые никогда ничего друг о друге не знали, и сам факт их контакта, оставивший по себе глубокий след у их представителейв виде новых знаний об окружающем мире, то есть в виде изменившейся картины мира.

Таковым контактом стала встреча Гулливера и лилипутов. Его интеграция в их социум не могла не сказаться на этой культуре и не привести к определённым сдвигам в ней. И основная причина этих сдвигов, то есть динамики культуры, состоит как раз в том, что Гулливер является существом чрезвычайно гетерогенным по отношению к ним. В сюжете первой части романа "Путешествия Гулливера" можно выделить два наиболее значительных таких сдвига. Их рассмотрению и посвящён подраздел 2.5.2 данной работы.

Во-первых, появление Гулливера в Лилипутии и последующий его контакт с аборигенами привели к возникновению инновации в местной культуре, которая заключается в изменении представления лилипутов об устройстве мира и о существах, его населяющих. Так, до встречи с Гулливером их знание об окружающем мире было ограничено лишь тем, что они видели в своей стране, а также на соседнем острове Блефуску, где жили подобные им маленькие существа. О том, что могло находиться за пределами их ойкумены, они просто не имели ни малейшего понятия и более того — даже сомневались в существовании каких бы то ни было обитаемых земель вне населяемых ими пространств. Теперь же в их устоявшееся представление о мироустройстве ворвался "человек-гора", потряся основы их знания. И лилипуты оказались перед необходимостью осмыслить природу их большого гостя и через это пересобрать свою картину мира, включив в неё новые, далёкие и для них пока недосягаемые территории с их таинственными гигантскими обитателями.

Второй важный сдвиг в культуре лилипутов выразился в соединении их политической и материальной культуры с физическими возможностями Гулливера. Речь идёт о большом описании грандиозного захвата Гулливером флота империи Блефуску (государства, расположенного на соседнем одноимённом острове и враждебного к Лилипутии) — от плана осуществления этого захвата до собственно его претворения в жизнь. Это начало пятой главы романа, и в данной части сюжета воплощено такое явление межкультурного взаимодействия, как синтез, который возникает, "когда какая-либо культура осваивает достижения в сферах, недостаточно развитых в ней самой, но при этом сохраняет присущую ей исходную основу и остается самобытной" [Грушевицкая, Попков, Садохин 2003: 70]. При помощи Гулливера лилипуты предотвратили нападение на свой остров со стороны блефускуанцев, отобрав у них их военные корабли, которые "человек-гора", воспользовавшись предоставленными ему предметами (канатами, железными брусьями), перегнал из Блефуску в порт Лилипутии в качестве трофеев.

## **1.2.4. Необходимость международных контактов и практического изучения других культур**

В романе «Путешествия Гулливера» автор уделяет внимание и важности международных контактов. Делает он это через аллюзию на такой феномен европейской культуры 16 — 19 веков, как большое образовательное путешествие (Grand Tour). Черты этого феномена упоминаются в пятой главе романа и проанализированы в подразделе 2.5.3 настоящего исследования. Включение в данную работу сведений об этих путешествиях продиктована необходимостью передать исторический контекст явления, современником которого был Джонатан Свифт (и, соответственно, его главный герой Лемюэль Гулливер), и в этом контексте наиболее полно раскрыть аспекты межкультурного взаимодействия, которыми писатель наполняет эту часть сюжета.

Grand Tour — это пример процесса распространения педагогических идей и практик воспитания. Он представляет собой путешествие молодого придворного не только ради получения образования и обогащения знаний о мире, но и с целью приобретения того налёта культуры и хороших манер, которые теперь от него ожидались.

Оформление идеи такого путешествия происходит, вероятно, вместе с возникновением нового идеального образа придворного. Если в конце Средних веков рыцарские странствия воспринимались в основном как скитания, лишённые какого-то особого смысла, то в идеале воспитания придворного 17 века путешествия уже занимают особое место. Теперь стремление к знаниям и приобретению нового опыта в общественном аристократическом сознании уже не кажется столь подозрительным, как раньше. "Начиная с этого времени опыт образовательного путешествия, пребывания при зарубежном дворе или учебы в удаленном уни¬верситете <...> отличал дворянство от дру¬гих социальных групп и вместе с кровью, доблестью и древностью рода составлял основу его претензий на превосходство в обществе" [Берелович, Ржеуцкий, Федюкин 2018: 33].

Практика большого образовательного путешествия вошла в обиход прежде, чем получила теоретическое обоснование (и уж тем более задолго до того, как было изобретено само название Grand Tour), и начала складываться, по-видимому, уже в середине 15 века. Она явилась результатом слияния двух традиций: с одной стороны, военная карьера, с другой — новая идентичность придворного. В военной традиции путешествие было чем-то самим собой разумеющимся, поскольку война сама по себе в большинстве случаев означала необходимость перемещаться на большие расстояния. Новая же ипостась придворного предполагала другую образовательно-воспитательную модель, в которой центральное место отводилось ма¬нерам и знаниям, в особенности знаниям гуманитарным. Отныне молодой дворянин отправлялся в большое путешествие не просто ради подготовки к своей будущей работе государственного деятеля (что одновременно подразумевало и выполнение им дипломатических задач): теперь он уезжал в другие страны, будучи вдохновлён гуманистическими идеями. Grand Tour, таким образом, начинает мыслиться как средство приобретения личного опыта познания мира через путешествие и становится важнейшей чертой совершенного представителя высшего общества: без Grand Tour образование молодого дворянина более не считалось законченным.

Начиная со второй половины 16 столетия появляются многочисленные примеры описания частных путешествий, в которых прослеживаются многие компоненты того, что в 17 веке превратится в Grand Tour. Именно в частной практике и в советах отцов своим сыновьям берут своё начало первые рекомендации по поводу таких путешествий, включая определение их целей и содержания как неотъемлемой части аристократического образования.

В 16 же веке эти рекомендации постепенно оформляются в отдельный жанр сочинений — трактаты, непосредственно посвящённые образованию и воспитанию будущего правителя, сообщающие знания, которые не только прививает наследнику трона добродетель, но и раскрывает перед ним принципы управления государством. Они представляют собой особый интерес с точки зрения истории межкультурной коммуникации, ведь именно в этих сочинениях содержатся довольно ранние упоминания о необходимости изучать иностранные языки и посылать, при надобности, юного правителя в те страны, где говорят на этих языках. К примеру, автор Золотой буллы император Карл IV повелевает сыновьям курфюрстов изучать латинский, чешский и итальянский языки, поскольку именно они, наряду с немецким, широко использовались в различных областях Священной Римской империи даже во время политических переговоров. Он предписывает им посылать своих сыновей в те регионы, где они могут выучить эти языки, или же приставить к ним знающих языки домашних воспитателей, учителей и ровесников, чтобы они получали языковую практику через общение и обучение (Die Goldene Bulle Kaiser Karls IV. Vom Jahre 1356 / Fritz W. D. (Hrsg.). Weimar, 1972. P. 90) [Берелович, Ржеуцкий, Федюкин 2018: 410].

Вероятно, англичане, которым долгое время приписывалось первенство в практике Grand Tour, оказались первыми же, кому удалось систематизировать положения этого вида путешествий. Можно привести в качестве примера History of Italy Уильяма Томаса (William Thomas), увидевшую свет в 1540-х годах, которая предназначалась для образованных молодых англичан-протестантов и содержала всесторонние рекомендации по посещению Италии и объяснения того, что там было хорошего и ценного, а чего нужно было опасаться.

По-видимому, «книгу Томаса вместе с его Грамматикой (Grammar) — первым английским учебником итальянского языка — можно считать трудами, в которых, наконец, оформилась идея Grand Tour. Стоит заметить, что не случайно именно Италия стала объектом таких путешествий. Рим являлся центром христианского мира и на протяжении веков притягивал пилигримов. Но с 16 века Италия перестаёт принадлежать одним лишь паломникам: теперь это была ещё и страна "молодых дворян, воспитанных в гуманистических идеалах и ищущих плоды просвещения посреди памятников Древнего Рима и учений Возрождения, обладателем которых можно было стать только во время пребывания в Италии, не отягощённого формальным обучением в университете" [Берелович, Ржеуцкий, Федюкин 2018: 420].

Нужно отметить, что становление Grand Tour как способа познания мира через личный опыт имеет ряд предпосылок. Помимо того, что это явление непосредственно выросло из традиции рыцарских странствий, оно также явилось следствием естественного человеческого любопытства, помноженного на развитие науки и накопленные к эпохе Возрождения знания о мире. А значит оно неизбежно совпало с ослаблением влияния церкви и проповедуемой ею картины мира (и отчасти стало следствием такого ослабления). Церковь, традиционно осуждавшая любознательность как "антидобродетель" и устанавливавшая границы допустимого знания, была более не в состоянии тотально диктовать собственное видение физического бытия. А потому в самом конце эпохи Возрождения (во второй половине 16 — начале 17 столетия) отношение к приобретению знания опытным путём начинает терять свою негативную окраску. Теперь новые научные открытия и столкновения с непонятными явлениями стали почти каждодневной практикой. А вкупе с начавшейся глобализацией и исчезновением единой христианской веры это привело к тому, что опыт (в том числе опыт путешествия) стал отныне казаться единственно приемлемой возможностью познания окружающего мира. Думается, что и сам главный герой романа Свифта, будучи современником Grand Tour, ярко воплощает собой идею обретения такого опыта и потребности преодоления границ непознанного.

При жизни Джонатана Свифта Grand Tour являлся чем-то довольно привычным в среде молодых аристократов. По-видимому, именно вследствие этого писатель уделяет данному явлению столь незначительный пассаж в своём произведении, предполагая, вероятно, что значение этого культурного феномена хорошо известно тогдашнему читателю и не требует объяснения. Но сам факт того, что на страницах романа «Путешествия Гулливера» отражены современные автору заграничные образовательные путешествия, весьма примечателен. Ведь это явление занимает своё уникальное место в истории европейской культуры. Его богатое документальное наследие раскрывает его основу — осознание людьми колоссальной важности международных контактов ради развития знания и личностного совершенствования.

И писатель транслирует это осознание в многочисленных эпизодах, показывающих страсть главного героя к путешествиям и новым открытиям. В первой части романа среди таких эпизодов, помимо аллюзии на Grand Tour, стоит выделить, например, выполненное Гулливером большое антропологическое исследование Лилипутии (см. подраздел 2.5.1 настоящей работы). Складываясь в единую цепь, эти эпизоды показывают понимание самим автором не просто необходимости изучения иностранного языка, но также глубокого знакомства с иноязычной культурой, то есть формирования того, что в современной педагогике именуется иноязычной коммуникативной компетенцией. Суть такой довольно новой для восемнадцатого века мысли заключается не только в возможности развить навык успешного преодоления межкультурных различий и установления долгосрочных плодотворных межкультурных связей. Роман "Путешествия Гулливера" особо примечателен тем, что автор в нём сумел предвидеть один из важнейших принципов лингводидактики, который будет сформулирован только в двадцатом веке: "в огромном разнообразии этносов и несомых ими культур, верований, обычаев, установлений и прочего заключено богатство воспитательного материала, усвоение которого личностью способствует совершенствованию её собственно человеческих свойств и качеств. Так называемое межкультурное обучение, знакомящее в современной школе со спецификой культур разных народов и племён мира, не только вносит ценный вклад в воспитание для всеобщего мира и сотрудничества, но и многократно умножает умственный потенциал новых поколений" [Бим-Бад 2002: 202].

## **1.2.5. Проблемы образования, воспитания и усвоения норм родной культуры (инкультурации)**

В подразделе 2.5.4, где исследуется шестая глава романа, даются сведения о личных воззрениях Джонатана Свифта на образование и воспитание в современном ему обществе. Говоря об этих воззрениях, необходимо обратиться к биографии писателя-сатирика и вспомнить, что он "не только выступал в защиту женского образования, но единственный среди первых просветителей сам лично занялся воспитанием и образованием юных леди <...> Осуждая недостаточное внимание общества к женскому образованию, Свифт призывал мужчин более серьезно отне­стись к этой проблеме. Ведь она затрагивает и их тоже, по­скольку оба пола живут рядом" [Лабутина 2016: 129-130].

Основой его концепции воспитания и получения знаний служило чтение, однако очень большое место в ней также предназначалось общению с образованными людьми. А в таком общении естественной позицией обучающегося становится позиция активно познающего субъекта, который открывает для себя мир в том числе через слушание более опытных собеседников и получение от них ответов на возникающие у него вопросы. Таким образом, основу свифтовской концепции образования составлял, помимо прочего, субъект-субъектный подход, который трактует обучающего и обучаемого как равноправных участников образовательного процесса и плодотворная роль которого в воспитании личности неоценима.

В первой части "Путешествий Гулливера" Данная концепция в чистом виде не представлена. Здесь её можно найти лишь в шестой главе в описании нормативных результатов социализации, которые, как ожидается в культуре лилипутов, должны быть достигнуты женщинами определённых социальных слоёв ("*among peoples of quality, a wife should be always a reasonable and agreeable companion*"). Однако в своей концентрированной форме она выражена в другом произведении Свифта, а именно в его очерке под названием "Письмо к очень юной леди по поводу её замужества", впервые опубликованном в 1727 году. В нём Свифт подробно излагает собственное понимание того, чтó должно представлять из себя идеальное образование девушки. Это произведение — своеобразный манифест писателя в области просвещения. В нём автор, сам будучи священником и пытаясь действовать в рамках христианской морали с её представлением о семье, стремится, тем не менее, переосмыслить значение качественного образования для женщин и вывести его на новый уровень, сподвигая их (в лице своей адресатки) получать знания, уровень которых не уступал бы традиционному "мужскому" образованию.

Вот фрагмент этого очерка, дающий представление о взглядах Джонатана Свифта на женское образование и имеющий смысловые параллели с шестой главой "Путешествий Гулливера": «Чтение — это единственное, что по¬рождает здравый смысл. Вы должны заняться образованием, строго следуя моим советам. Приобретите книги по истории и о путешествиях, которые я Вам порекомендую. Каж¬дый день читайте по нескольку часов, делайте из книг выписки, если не полагаетесь на собственную память. Вам следует приглашать к себе образованных людей и беседовать с ними, воспитывая собственный вкус и суждения. И когда Вы научитесь по достоинству оценивать ум других, то станете разумной и приятной собеседницей, что вызовет уважение и подлинную любовь к Вам со стороны супруга. Он будет ценить Ваши советы и мнение по важным вопросам, Вам будет интересно друг с другом. Вы не станете искать развлечений в общении с другими людьми. Пытливость Вашего ума доставит ему удовольствие и не позволит проводить время в праздности» [Лабутина 2016: 218-219][[1]](#footnote-1).

В той же шестой главе своего романа Свифт описывает разнообразные институты инкультурации, некоторые из которых осуществляют, среди прочего, и образовательную функцию. Поэтому можно утверждать, что взгляды писателя на образование касаются и того, как, по его мнению, в идеале должен проходить процесс инкультурации и социализации.

Сами понятия инкультурации и социализации как форм освоения культуры, хоть и имеют много общего, всё же не тождественны друг другу. Социализация — более широкое понятие: под ней принято понимать такое встраивание индивида в коллектив, результатом которого является развитие у него способности выстраивать и поддерживать свои горизонтальные связи в этом коллективе (равно как и способности адекватно функционировать в связях вертикальных), безотносительно к усвоенным культурным традициям и принадлежности к какой-либо социальной группе. Таким образом, социализация является важной объединяющей чертой всех культур.

Инкультурация же считается более специфичной в отношении каждой отдельной культуры, так как подразумевает усвоение индивидом правил поведения, традиций и обычаев определённой культуры, а также социальных ролей, считающихся нормативными в конкретной культуре.

## **1.3. Актуальные понятия теории межкультурной коммуникации**

Представляется важным отдельно обозначить следующие понятия теории межкультурной коммуникации, применяемые В данной выпускной работе:

• аккультурация — долговременное тесное взаимодействие индивида (или группы) с неродной для него (них) культурой;

• интеграция — вид аккультурации, при котором индивид (группа) гармонично встраивается в культуру большинства, не теряя при этом собственной культурной идентичности;

• ассимиляция — вид аккультурации, при котором индивид (группа) полностью принимает новую культуру (культуру большинства) и отказывается от родной культуры;

• маргиналлизация — вид аккультурации, при котором индивид (группа) не проявляет стремления к встраиванию в культуру большинства и держится обособленно; при этом связь с родной культурой также может быть утрачена;

• сепарация — разновидность маргинализации, при которой доминантная группа препятствует принятию меньшинства и настаивает на его обособлении;

• культурный шок — стрессогенное воздействие новой культуры на человека, которое выражается в напряжении, обусловленном усилиями, прилагаемыми для достижения психологической адаптации, а также сопутствующими негативными переживаниями (ощущением тревоги, чувством одиночества итп);

• динамика культуры (культурная динамика) — совокупность изменений в культуре, вызванных внешними и внутренними факторами, накапливающаяся со временем и выражающаяся в переходе на новые предметы быта и технологии (инновации), в формировании нового мировоззрения путём заимствования идей из других культур или, наоборот, обращения к собственному культурному наследию. Среди источников культурной динамики, помимо упомянутых инновации, заимствований и обращения к прошлому, выделяются также культурная диффузия и синтез;

• этноцентризм — психологическая установка считать ценностные характеристики своей родной культуры первостепенными и основополагающими в восприятии и интерпретации других культур;

• идентичность — осознание индивидом своей принадлежности к какой-либо группе по признаку общности места рождения или проживания, языка, взглядов и интересов, биологических особенностей, профессии и рода занятий, а также восприятие собственного "я" с позиции ценностных норм этой группы;

• инкультурация —усвоение индивидом норм поведения и традиций родной культуры в процессе его деятельности внутри этой культуры;

• агенты инкультурации — люди, в общении и взаимодействии с которыми происходит процесс усвоения норм родной культуры и социальных ролей индивидом. Это могут быть родители, сверстники, воспитатели и учителя;

• трансмиссия культурной информации — передача индивиду знаний о культуре и социальных навыках от агентов инкультурации. Бывает трёх видов:

a. вертикальная, когда информация передаётся в семье, напрямую от родителей к детям;

b. горизонтальная, когда сведения о культурных нормах индивид получает в процессе общения со своими сверстниками (так называемыми компаньонами);

c. непрямая, когда передача культурных сведений индивиду осуществляется посредством его взаимодействия со старшими родственниками, соседями, а также учителями и воспитателями как в соответствующих институтах инкультурации — дошкольных учреждениях, школах и т.п, так и в практической деятельности;

• институты инкультурации —учреждения, осуществляющие и регулирующие процесс инкультурации;

• первичная стадия инкультурации — период детства и юношества, когда происходит активное усвоение индивидом норм своей родной культуры через общение, воспитание и обучение;

• вторичная стадия инкультурации — взаимодействие и взаимовлияние взрослого индивида и его родной культуры;

• психологические механизмы инкультурации — способы регулировки процесса инкультурации; принято выделять позитивные механизмы (имитация, идентификация)и негативные (чувство стыда и чувство вины):

a. имитация, или осознанное стремление ребёнка подражать какой-либо ролевой модели;

b. идентификация, или формирование идентичности (см. выше), т.е. воспитание осознания себя частью некоторой общности на основании сходства каких-либо признаков;

c. чувство стыда —ощущение подавленности индивида за его неблаговидный поступок или правонарушение, которые были разоблачены;

d. чувство вины — это «голос совести», или то же ощущение подавленности, но исходящее из осознанности самого индивида, совершившего дурной поступок.

# **ВЫВОДЫ ИЗ ГЛАВЫ 1**

Настоящая выпускная работа бакалавра рассматривает процесс вхождения главного героя романа Джонатана Свифта "Путешествия Гулливера" в новую для него культуру и его последующую активность внутри этой культуры. Материалом работы являются первые шесть глав из первой части романа, носящей название "Путешествие в Лилипутию".

При этом жанровые элементы романа как политической сатиры в данном исследовании не затрагиваются. В работе рассмотрены взаимоотношения персонажей именно в свете теории межкультурной коммуникации, то есть так, как если бы они являлись настоящими участниками межкультурного и межъязыкового контакта, а не аллюзивными персонажами памфлета.

В первой главе выпускной работы показана связь между романом "Путешествия Гулливера" и теорией межкультурной коммуникации.Также эта глава содержит данные о явленях культурной антропологии, которые Свифт вводит в сюжет своего произведения. Это аналитическое пояснение происходящих в лилипутской культуре процессов как в чистом виде, так и в интеграции с Гулливером как представителем иной культуры.

А для более полного раскрытия контекста отдельных фрагментов исследуемого материала В данную главу включены:

• a) историческая справка о европейском большом образовательном путешествии 16—19 веков (Grand Tour), элементы которого писатель помещает в сюжет пятой главы "Путешествий Гулливера" (соответствует подразделу 2.5.3 настоящей работы) и

• b) отсылка к очерку Джонатана Свифта "Письмо к очень юной леди по поводу её замужества", в котором он представляет свои личные взгляды на современное ему образование и воспитание — взгляды, прослеживающиеся в шестой главе романа (соответственно, подраздел 2.5.4 настоящей работы).

# **ГЛАВА 2. АНАЛИЗ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В ПЕРВОЙ ЧАСТИ РОМАНА ДЖОНАТАНА СВИФТА «ПУТЕШЕСТВИЯ ГУЛЛИВЕРА»**

## **2.1. Возникновение культурного шока и начало его преодоления в сюжете первой главы**

Говоря об интеграции как способе аккультурации, следует отметить, что важнейшим фактором её осуществления является открытость представителей взаимодействующих культур к новой информации, их терпимость к инаковости и умение находить компромиссы. Указание на эти качества главного героя романа Свифта, Лемюэля Гулливера, содержится в первой главе произведения. Так, его открытость к познанию нового и, в частности, к путешествиям и изучению новых языков, можно увидеть в следующих строках:

*«My hours of leisure I spent in reading the best authors, ancient and modern, being always provided with a good number of books; and when I was ashore, in observing the manners and dispositions of the people, as well as learning their language; wherein I had a great facility, by the strength of my memory.»*

В переводе*[[2]](#footnote-2): «Часы досуга я посвящал чтению лучших авторов, древних и новых, так как всегда запасался в дорогу книгами; на берегу же наблюдал нравы и обычаи туземцев и изучал их язык, что благодаря хорошей памяти давалось мне очень легко.»*

Следует заметить, что именно эта черта характера Гулливера — готовность знакомиться с новыми для него языками (и, соответственно, культурами), обусловленная активным познавательным интересом, — и позволила ему впоследствии развить продуктивное взаимодействие с жителями Лилипутии, став частью их сообщества и не утратив при этом собственной культурной идентичности.

Однако путь к такому плодотворному межкультурному взаимодействию был нелёгок. В сюжете романа он Начался с ряда событий, которые в сумме можно было бы охарактеризовать как культурный шок. Так, потерпев кораблекрушение и оказавшись на берегу, обессиленный Гулливер забывется сном, однако, просыпается спустя несколько часов уже будучи прочно зафиксированным верёвками, привязанными к надёжно вбитым в землю кольям. Автор от имени своего главного героя описывает этот момент так:

*«I attempted to rise, but was not able to stir: for, as I happened to lie on my back, I found my arms and legs were strongly fastened on each side to the ground; and my hair, which was long and thick, tied down in the same manner. I likewise felt several slender ligatures across my body, from my arm pits to my thighs. I could only look upwards...»*

В переводе*: «Я попробовал встать, но не мог шевельнуться; я лежал на спине и обнаружил, что мои руки и ноги с обеих сторон крепко привязаны к земле и точно так же прикреплены к земле мои длинные и густые волосы . Равным образом я почувствовал, что мое тело, от подмышек до бедер, опутано целой сетью тонких бечевок. Я мог смотреть только вверх...»*

Тот факт, что лилипуты связали Гулливера, находящегося в бессознательном состоянии, свидетельствует о том, что они сразу распознали в нём антропоморфное существо, то есть похожее на них самих, но гораздо большего размера. Сделано это было с целью обездвижить его, чтобы, проснувшись, он не смог нанести вред никому из местных жителей и причинить ущерб. Так состоялась первая встреча лилипутов с их гигантским "гостем", от которого они, по понятным причинам, не знали, чего ожидать: никогда прежде не встречавшись со столь огромными существами, пусть и себе подобными, они предприняли те меры безопасности, которые им были доступны. И именно в этом и состоит их культурный шок.

Представляется важным указать, что, хоть в научной литературе под культурным шоком, или стрессом аккультурации, принято понимать негативные переживания индивида, связанные с воздействием новой для него культуры, Свифт в своём романе не выделяет из числа лилипутов ни одного существа, которое хоть как-то могло бы персонифицировать как сам культурный шок, так и дальнейшие стадии адаптации к сосуществованию рядом с Гулливером. Напротив, культурный шок переживается всем сообществом лилипутов коллективно. Позднее будет показано, что этот культурный шок также коллективно и преодолевается.

Так, лилипуты предприняли попытку установить контакт с Гулливером и начать хоть какое-то общение, чтобы понять, что это за существо. Это их стремление выражено в нескольких действиях. Поначалу лишь один лилипут подобрался к лицу Гулливера с луком и стрелами:

*«In a little time I felt something alive moving on my left leg, which advancing gently forward over my breast, came almost up to my chin; when, bending my eyes downwards as much as I could, I perceived it to be a human creature not six inches high, with a bow and arrow in his hands, and a quiver at his back...»*

В переводе*: «Вскоре я почувствовал, как что-то живое задвигалось у меня по левой ноге, мягко поползло по груди и остановилось у самого подбородка. Опустив глаза как можно ниже, я различил перед собою человеческое существо, ростом не более шести дюймов, с луком и стрелой в руках и колчаном за спиной.»*

Реакцию Гулливера на этого лилипута и последовавших за ним ещё нескольких десятков маленьких существ можно охарактеризовать как культурный шок, переживаемый индивидом при столкновении с новой культурой. Употреблённое Свифтом словосочетание ""utmost astonishment" ярко свидетельствует в пользу этого:

*«I was in the utmost astonishment, and roared so loud, that they all ran back in a fright;»*

В переводе: *«От изумления я так громко вскрикнул, что они все в ужасе побежали назад...»*

Желание лилипутов наладить контакт с их большим гостем, продиктованное ни чем иным, как вынужденной необходимостью взаимодействия с необычным, доселе неведомым существом, выражено и в последовавшем конкретном стремлении установить вербальное общение:

*«one of them, who ventured so far as to get a full sight of my face, lifting up his hands and eyes by way of admiration, cried out in a shrill but distinct voice, Hekinah degul: the others repeated the same words several times, but then I knew not what they meant...»*

В переводе: *«...один из них, отважившийся подойти так близко, что ему было видно все мое лицо, в знак удивления поднял кверху руки и глаза и тоненьким, но отчетливым голосом прокричал: «Гекина дегуль»; остальные несколько раз повторили эти слова, но я не знал тогда, что они значат.»*

В дальнейшем попытка установления вербального контакта перешла на уровень более высокопоставленных лиц со стороны лилипутов:

*«I saw a stage erected about a foot and a half from the ground, capable of holding four of the inhabitants, with two or three ladders to mount it: from whence one of them, who seemed to be a person of quality, made me a long speech, whereof I understood not one syllable. But I should have mentioned, that before the principal person began his oration, he cried out three times, Langro dehul san (these words and the former were afterwards repeated and explained to me); whereupon, immediately, about fifty of the inhabitants came and cut the strings that fastened the left side of my head, which gave me the liberty of turning it to the right, and of observing the person and gesture of him that was to speak...»*

В переводе: *«я увидел деревянный помост, возвышавшийся над землей на полтора фута, на котором могло уместиться четверо туземцев, и две или три лестницы, чтобы всходить на него . Оттуда один из них, по-видимому знатная особа, обратился ко мне с длинной речью, из которой я ни слова не понял. Но я должен упомянуть, что перед началом своей речи высокая особа трижды прокричала: «Лангро де гюль сан» (эти слова, равно как и предыдущие, впоследствии мне повторили и объяснили). Сейчас же после этого ко мне подошли человек пятьдесят туземцев и обрезали веревки, прикреплявшие левую сторону головы, что дало мне возможность повернуть ее направо и, таким образом, наблюдать лицо и жесты оратора.»*

Далее в сюжете следует отметить своеобразный диалог этого оратора с Гулливером, в котором, при взаимном незнании языка, сторонам удаётся достичь понимания за счёт обмена невербальными и паравербальными сигналами. Этот эпизод представляет интерес для исследования, поскольку иллюстрирует реальную практику межкультурной коммуникации в налаживании межличностных контактов представителей разных культур (особенно малознакомых), когда как невербальные (жесты, мимика), так и паравербальные (интонация, скорость речи, тембр голоса) средства коммуникации могут играть не меньшую, а порой даже бóльшую роль, чем средства вербальные. Так, в следующей цитате ярко проиллюстрировано использование паравербальных коммуникативных средств:

*«He acted every part of an orator, and I could observe many periods of threatenings, and others of promises, pity, and kindness...»*

В переводе: *«Он по всем правилам разыграл роль оратора: некоторые периоды его речи выражали угрозу, другие — обещание, жалость и благосклонность.»*

В следующем предложении приведён ответ Гулливера, показывающий его стремление проявить доброжелательность и готовность к общению, а также то, что он голоден. И здесь также на первый план выступают паравербальные ("answered... in the most submissive manner") и невербальные средства общения (в частности, жест обращения к солнцу: "lifting up my left hand, and both my eyes to the sun"(:

*«I answered in a few words, but in the most submissive manner, lifting up my left hand, and both my eyes to the sun, as calling him for a witness; and being almost famished with hunger, having not eaten a morsel for some hours before I left the ship, I found the demands of nature so strong upon me, that I could not forbear showing my impatience (perhaps against the strict rules of decency) by putting my finger frequently to my mouth, to signify that I wanted food.»*

В переводе: *«Я отвечал в немногих словах, но с видом покорности, воздев к солнцу глаза и левую руку и как бы призывая светило в свидетели; и так как я почти умирал от голода, — в последний раз я поел за несколько часов перед тем, как оставить корабль, — то требования природы были так повелительны, что я не мог сдержать своего нетерпения и (быть может, нарушая правила благопристойности) несколько раз поднес палец ко рту, желая показать, что хочу есть.»*

Этот своеобразный диалог убедил обе стороны межкультурного взаимодействия в возможности вербального контакта. Позднее это будет использовано лилипутами в обучении Гулливера их языку (эпизод, который будет исследован в разделе 2.3., посвящённом анализу второй главы романа).

Далее Свифт описывает результат этого общения, которое, как следует напомнить, заключалось в обмене невербальными знаками и паравербальными сигналами при минимуме слов: удостоверившись в способности Гулливера хоть к какой-то коммуникации и, очевидно, несколько успокоенные и обрадованные этим фактом, лилипуты начинают его кормить. Стоит отметить многочисленность лилипутов в этом процессе и их слаженную работу, описываемую автором:

*«{the great lord} understood me very well. He descended from the stage, and commanded that several ladders should be applied to my sides, on which above a hundred of the inhabitants mounted and walked towards my mouth, laden with baskets full of meat, which had been provided and sent thither by the king’s orders, upon the first intelligence he received of me. <...> They supplied me as fast as they could, showing a thousand marks of wonder and astonishment at my bulk and appetite. <...> When I had performed these wonders, they shouted for joy, and danced upon my breast, repeating several times as they did at first, Hekinah degul.»*

В переводе: *«отлично понял меня. Он сошел с помоста и приказал поставить к бокам моим несколько лестниц, по которым взобрались и направились к моему рту более ста туземцев, нагруженных корзинами с кушаньями, которые были приготовлены и присланы по повелению монарха, как только до него дошло известие о моем появлении. <...> Туземцы прислуживали мне весьма расторопно и тысячами знаков выражали свое удивление моему росту и аппетиту. <...> Когда я совершал все описанные чудеса, человечки кричали от радости и танцевали у меня на груди, много раз повторяя свое первое восклицание: «Гекина дегуль».»*

Эта радость лилипутов говорит о том, что они начали привыкать к Гулливеру, хотя, всё ещё не зная толком его, по-прежнему держали его связанным из опасения за свою жизнь и сохранность имущества. И таким образом, на основании приведённого выше эпизода, можно утверждать, что фактически состоялся первый продуктивный коммуникативный акт между представителями двух культур. Это свидетельствует о том, что "коллективный" культурный шок лилипутов начал уступать место интересу к их новому гостю, хотя и не прошёл окончательно. Но и о социальной интеграции Гулливера вести разговор пока рано: в пользу этого говорит настороженность туземцев и тот факт, что они всё ещё держат Гулливера связанным ради своей безопасности.

И на это у них есть основания: Гулливер неоднократно пытается освободиться от своих оков. Ведь он также не доверяет им и, хоть и будучи накормленным, не испытывает явной радости от общения с ними. Опыт новой культуры является для него неожиданным и, как следствие, неприятным. Более того, испытываемые им чувства от знакомства с этими существами свидетельствуют о переживаемом им стрессе. Его агрессия, внутренний протест, желание отомстить лилипутам за своё пленение и неспособность изменить ситуацию находят отражение в описании Свифтом чувств своего героя:

*«I confess I was often tempted, while they were passing backwards and forwards on my body, to seize forty or fifty of the first that came in my reach, and dash them against the ground. <...> while one of my hands was at liberty, without trembling at the very sight of so prodigious a creature as I must appear to them.»*

В переводе: *«Признаюсь, меня не раз искушало желание схватить первых попавшихся под руку сорок или пятьдесят человечков, когда они разгуливали взад и вперед по моему телу, и швырнуть их оземь. <...> в то время как одна моя рука была свободна, и не испытывавших трепета при виде такой громадины, какой я должен был им представляться.»*

Эти переживания Гулливера подпадают под следующие критерии культурного шока, приводимые в учебнике под редакцией А. П. Садохина:

• чувство потери из-за лишения друзей, своего положения, профессии, собственности;

• тревога, переходящая в негодование и отвращение после осознания культурных различий;

• чувство неполноценности из-за неспособности справиться с ситуацией [Грушевицкая, Попков, Садохин 2003: 216-217].

В добавок, на эти критерии накладываются два немаловажных аспекта, сыгравшие решающую роль в усмирении Гулливера: во-первых, принуждение его к покорности через физическую боль, а именно через обстреливание открытых частей его тела стрелами, от которых он, будучи связанным и зафиксированным лёжа на земле, не мог увернуться; а во-вторых, чувство признательности, испытываемое Гулливером к лилипутам за утоление его голода и жажды, окончательно сломившее его волю к решительным физическим действиям. Первый из этих аспектов можно проиллюстрировать следующей цитатой:

*«Whereupon I once more thought of attempting to break my bonds; but again, when I felt the smart of their arrows upon my face and hands, which were all in blisters, and many of the darts still sticking in them, and observing likewise that the number of my enemies increased, I gave tokens to let them know that they might do with me what they pleased...»*

В переводе: *«Тут у меня снова возникло желание попытаться разорвать свои узы; но, чувствуя еще жгучую боль на лице и руках, покрывшихся волдырями, причем много стрел еще торчало в них, и заметив, что число моих неприятелей все время возрастает, я знаками дал понять, что они могут делать со мной все, что им угодно.»*

Второй аспект выражен автором от имени Гулливера следующим образом:

*«Besides, I now considered myself as bound by the laws of hospitality, to a people who had treated me with so much expense and magnificence.»*

В переводе: *«С другой стороны, я считал себя связанным законом гостеприимства с этим народцем, который не пожалел для меня издержек на великолепное угощение.»*

К тому же, сильные переживания и противоречивые эмоции Гулливера (благодарность лилипутам за еду и одновременное желание мстить им за своё положение пленника), обусловленные всеми вышеуказанными критериями и аспектами, усиливаются ещё и его отдалённостью от дома и общества подобных ему людей, а также осознанием невозможности покинуть остров, на котором он волею судьбы оказался.

Таким образом, переданные автором эмоции и мысли Гулливера могут быть интерпретированы не иначе как состояние культурного шока, переживаемого в попытке психологической адаптации к сложившейся ситуации и контакту с новой культурой.

Коллективное опасение лилипутов (называемое в данной работе "культурным шоком") за безопасность своей империи в присутствии Гулливера, по-прежнему обусловленное сохраняющимся недоверием к нему, выражено в сюжете через его пленение. Это пленение удалось совершить сначала через его усыпление специальной *"снотворной микстурой, примешанной к вину" («soporiferous medicine infused into my liquor»)*, а затем его транспортировкой в бессознательном состоянии на специально изготовленной платформе и дальнейшее его помещение в отведённое ему здание, где он был посажен на цепи.

## **2.2. Характеристика культуры лилипутов по категоризациям Эдварда Холла и Герта Хофстеде**

Приводимые Свифтом подробности как вышеуказанного пленения, так и других событий, подводят к необходимости дать характеристику культуры лилипутов.

На данном этапе сюжетной линии как переживание лилипутами "культурного шока" от встречи с Гулливером, так и его преодоление ими происходят по большей части коллективно, не будучи воплощёнными в каком-то конкретном действующем лице (лишь позднее некоторая субъектность лилипутов в межкультурном взаимодействии будет частично персонифицирована императором Лилипутии — это будет показано на анализе второй и третьей глав романа в разделах 2.3 и 2.4 соответственно). В связи с этим, на примерах приводимых отрывков из романа стоит отметить то, кáк лилипуты действуют в отношении Гулливера. А именно, точное выполнение ими приказов своего руководства и, что, пожалуй, является наиболее важным для характеристики их культуры, их многочисленность и слаженная совместная работа.

В том, как Свифт описывает общество лилипутов, прослеживаются черты коллективистской культуры. И в этом, с точки зрения теории межкультурной коммуникации, кроется парадокс. В коллективистских культурах традиционно большое значение имеет контекст, то есть форма коммуникации в них первична по отношению к её содержанию. Это так называемые культуры с высоким контекстом, или высококонтекстные культуры, в которых при коммуникации на передний план выступает способ, которым преподнесена информация, а не смысл высказывания. В коммуникации с высоким контекстом преобладают расплывчатые формулировки и пространность речи.

Но Свифт описывает отличную слаженность работы большого коллектива и чёткость, с которой в таком коллективе выполняются приказы. А такие слаженность и чёткость могут быть обеспечены только низкоконтекстуальным характером коммуникативного акта: в условиях неконкретности высказывания и размытости речевых формул они были бы просто немыслимы. Низкая зависимость коммуникации от контекста (Низкий уровень контекста) подразумевает стиль обмена информацией, при котором важнейшую роль играют точность применения понятий и логичность высказывания, что, в свою очередь, обеспечивает очень эффективную совместную работу большого коллектива. Таким образом, парадокс культуры лилипутов заключается в сочетании низкоконтекстного характера коммуникации, присущего индивидуалистским культурам, и её внешней коллективистской организации, характерной для высококонтекстных культур.

Важно также отметить, что помимо оппозиций "коллективизм — индивидуализм" и "высокий контекст — низкий контекст," культуру лилипутов можно проанализировать и по другим параметрам категоризаций, предложенных Эдвардом Холлом и Гертом Хофстеде:

Так, на основании исследуемого текстового материала (первые шесть глав романа) можно заключить, что культура жителей Лилипутии преимущественно:

• ориентирована на настоящее время (по классификации Холла);

описываемые события сюжета относятся в подавляющем большинстве случаев к моменту повествования; достаточных свидетельств того, что культура лилипутов была бы направлена в прошлое или будущее, в исследуемом материале нет; если взять классификацию Хофстеде, то культура лилипутов может подпадать под категорию ориентированности на ближайшее будущее;

• является маскулинной (по Хофстеде);

на это указывают прослеживающиеся в сюжете чёткое разграничение мужских и женских ролей в обществе лилипутов, а также личностные качества, которым Свифт уделяет больше всего внимания в тексте и которые считаются "традиционно" мужскими: состязательность, стремление к лидерству, культ силы, большая эмоциональная сдержанность;

• характеризуется высокой степенью избегания неопределённости (по Хофстеде);

об этом свидетельствует большое количество правил, которыми регламентируется жизнь лилипутов, а также свойственное представителям власти Лилипутии долгое и тщательное обсуждение планируемых действий и избегание спонтанных решений; вышеупомянутый парадокс сочетания в культуре лилипутов коллективистской организации и низкого коммуникативного контекста можно отчасти объяснить именно этим свойством (высокой степенью избегания неопределённости).

Анализ культуры лилипутов по таким оппозициям, как "высокая дистанция власти — "низкая дистанция власти" (по Хофстеде) и "монохромность — полихромность" (по Холлу) затруднителен, поскольку в рассматриваемом объёме сюжета романа слишком мало свидетельств для того, чтобы сделать достаточно убедительные выводы по этим категориям.

## **2.3. Динамика налаживания межкультурного контакта в сюжете второй главы**

Во второй главе романа происходит развитие отношений Гулливера и сообщества лилипутов. Это развитие, как уже было сказано, продиктовано вынужденной необходимостью сосуществования двух субъектов межкультурного взаимодействия: Гулливера, который не мог покинуть место, где он не по своей воле оказался, и лилипутов, которые, соответственно, не могли от него избавиться.

Поэтому со стороны последних решающую роль в целенаправленном установлении контакта и начале взаимодействия (а в итоге и интегрировании Гулливера в их сообщество) сыграло именно это осознание невозможности избавиться от их "гостя". Так, в местном Совете высказывались опасения, что настолько большое существо будет объедать жителей Лилипутии, а это может привести к голоду. И хотя возникали предложения убить его, всё же понимание того, что это с большой вероятностью, по естественным причинам, вызовет ещё бóльшие проблемы, заставило отказаться от подобных планов. В результате, лилипутам не оставалось ничего иного, кроме как научиться жить с Гулливером, адаптируясь к его возможностям и потребностям и адаптируя его самого к местному языку и культуре. То есть фактически им пришлось начать его интеграцию в их собственную культуру именно в силу невозможности его сепарации.Вот как автор описывает эволюцию решений членов Совета относительно Гулливера:

*«<...>the court was under many difficulties concerning me. They apprehended my breaking loose; that my diet would be very expensive, and might cause a famine. Sometimes they determined to starve me; or at least to shoot me in the face and hands with poisoned arrows, which would soon despatch me; but again they considered, that the stench of so large a carcass might produce a plague in the metropolis, and probably spread through the whole kingdom.»*

В переводе: *«<...>двор находился в большом затруднении относительно меня. С одной стороны, боялись, чтобы я не разорвал цепи; с другой — возникло опасение, что мое содержание окажется слишком дорогим и может вызвать в стране голод. Иногда останавливались на мысли уморить меня или, по крайней мере, засыпать мое лицо и руки отравленными стрелами, чтобы скорее отправить на тот свет; но потом принимали в расчет, что разложение такого громадного трупа может вызвать чуму в столице и во всем королевстве.»*

Большую роль в принятии Гулливера лилипутами сыграло поведение их императора. Именно модель его действий как авторитета, старшего, который проявил храбрость и не побоялся вступить в личное общение со своим новым "гостем", а не стал пытаться избавиться от него и настраивать против него своих подданных, во многом повлияла на отношение к нему всех жителей лилипутии. Вот как описана первая встреча Гулливера с императором Лилипутии:

*«When he* {his majesty} *alighted, he surveyed me round with great admiration; but kept beyond the length of my chain.»*

В переводе: *«Сойдя с лошади, он с большим удивлением осмотрел меня со всех сторон, держась, однако, за пределами длины приковывавших меня цепочек.»*

А вот важная деталь сюжета, приводимая Свифтом, относящаяся к тому, как впоследствии проходило их общение: Гулливер осматривает императора и сообщает, что позднее неоднократно держал его в руках; а это указывает на их взаимное довери (сформировавшееся, впрочем, позднее, в результате плодотворного взаимодействия). Эта деталь в немалой степени благоприятствовало встраиванию Гулливера в общество туземцев:

*«For the better convenience of beholding him, I lay on my side, so that my face was parallel to his, and he stood but three yards off: however, I have had him since many times in my hand<...>»*

В переводе: *«Чтобы лучше рассмотреть его величество, я лег на бок, так чтобы мое лицо пришлось как раз против него, причем он стоял на расстоянии всего трех ярдов от меня; кроме того, впоследствии я несколько раз брал его на руки<...>»*

Тем не менее, в начальный период пребывания Гулливера в Лилипутии, пока это взаимное доверие ещё не сформировалось, император по-прежнему сохраняет настороженность и опаску. Это становится ясно, в том числе, например, из следующей фразы, описывающей манеру императора держать себя с Гулливером:

*«He held his sword drawn in his hand to defend himself, if I should happen to break loose<...>»*

В переводе: *«Он держал в руке обнаженную шпагу для защиты, на случай если бы я разорвал цепь<...>»*

И тем не менее, несмотря на всё ещё сохраняющееся опасение лилипутов и физическую несвободу Гулливера (он прикован цепями и его подвижность ограничена), продовольствие для него продолжает поставляться во всём необходимом объёме. Фактически лилипуты берут Гулливера на своё полное содержание, что также не могло не сказаться на дальнейшем межкультурном сближении. Это можно проиллюстрировать, к примеру, следующей фразой:

*«He* {Emperor} *ordered his cooks and butlers, who were already prepared, to give me victuals and drink, which they pushed forward in a sort of vehicles upon wheels, till I could reach them.»*

В переводе: *«Он приказал своим поварам и дворецким, стоявшим наготове, подать мне есть и пить, и те подкатили ко мне провизию и вино в особых тележках на такое расстояние, чтобы я мог достать их.»*

Своеобразное обустройство жизни Гулливера в новых условиях и его знакомство с императором Лилипутии очерчивают новую веху на пути его встраивания в сообщество туземцев. После того, как лилипутам стало ясно, что с ним можно вести вербальное общение, была предпринята попытка установить контакт, для чего Гулливер перепробовал все языки, которые знал:

*«His imperial majesty spoke often to me, and I returned answers: but neither of us could understand a syllable. There were several of his priests and lawyers present (as I conjectured by their habits), who were commanded to address themselves to me; and I spoke to them in as many languages as I had the least smattering of, which were High and Low Dutch, Latin, French, Spanish, Italian, and Lingua Franca, but all to no purpose.»*

В переводе: *«Его императорское величество часто обращался ко мне с вопросами, на которые я отвечал ему, но ни он, ни я не понимали ни слова из того, что говорили друг другу. Здесь же находились священники и юристы (как я заключил по их костюму), которым было приказано вступить со мною в разговор; я, в свою очередь, заговаривал с ними на разных языках, с которыми был хотя бы немного знаком: по-немецки, по-голландски, по-латыни, по-французски, по-испански, по-итальянски и на лингва франка , но все это не привело ни к чему.»*

Тогда лилипутами была предпринята попытка обучить Гулливера их языку. И хоть Свифт не приводит почти никаких подробностей того, как проходили занятия (за исключением лишь упоминания о шести учёных, которым надлежало обучать Гулливера), из приведённой ниже цитаты можно сделать вывод о том, что лилипутами был реализован метод обучения, который в лингводидактике принято называть прямым, — то есть метод, подразумевающий полное погружение в иноязычную среду без какого-либо вспоможения на родном языке. Применение в обучении языку столь распространённого в современной педагогике грамматико-переводного метода, который предполагал бы использование дидактических материалов на родном языке Гулливера, в данном случае было, по понятным причинам, невозможно.

*«that six of his majesty’s greatest scholars should be employed to instruct me in their language; <...> and in about three weeks I made a great progress in learning their language; during which time the emperor frequently honoured me with his visits, and was pleased to assist my masters in teaching me. We began already to con¬verse together in some sort; and the first words I learnt, were to express my desire ‘that he would please give me my liberty;’ which I every day repeated on my knees. His answer, as I could comprehend it, was, ‘that this must be a work of time, not to be thought on without the advice of his council, and that first I must lumos kelmin pesso desmar Ion emposo;’ that is, swear a peace with him and his kingdom.»*

В переводе: *«<...>чтобы шестеро величайших ученых его величества занялись обучением меня местному языку <...> и спустя три недели я сделал большие успехи в изучении лилипутского языка. В течение этого времени император часто удостаивал меня своим посещением и милостиво помогал моим наставникам обучать меня. Мы уже могли объясняться друг с другом, и первые слова, которые я выучил, выражали желание, чтобы его величество соизволил даровать мне свободу; слова эти я ежедневно на коленях повторял императору. В ответ на мою просьбу император, насколько я мог понять его, говорил, что освобождение есть дело времени, что оно не может быть даровано без согласия государственного совета и что прежде я должен «люмоз кельмин пессо деемарлон эмпозо», то есть дать клятву сохранять мир с ним и его империей.»*

Огромную роль в социализации Гулливера среди лилипутов сыграло событие, начавшееся с того, что нескольким туземцам вздумалось, из хулиганских побуждений, стрелять в него из лука. Связанные, эти лилипуты были отданы в руки "человека-горы" (как называли лилипуты Гулливера) для наказания (впрочем, в сюжете не приводится характер этого наказания, однако в тексте сами эти существа названы "ringleaders", то есть буквально "главари", что может указывать на резко отрицательное отношение к их поступку в культуре лилипутов). Однако Гулливер осторожно разрезал своим перочинным ножом верёвки, которыми они были связаны, и отпустил на свободу, осуществив все действия с большой деликатностью. Произошедшее привело в восторг окружающих и, пожалуй, стало ключевым моментом в принятии Гулливера лилипутами. Вот как описывает это автор:

*«<...>some of them had the impudence to shoot their arrows at me, as I sat on the ground by the door of my house, whereof one very narrowly missed my left eye. But the colonel ordered six of the ringleaders to be seized, and thought no punishment so proper as to deliver them bound into my hands; which some of his soldiers accordingly did, pushing them forward with the butt-ends of their pikes into my reach. I took them all in my right hand, put five of them into my coat-pocket; and as to the sixth, I made a countenance as if I would eat him alive. The poor man squalled terribly, and the colonel and his officers were in much pain, especially when they saw me take out my penknife: but I soon put them out of fear; for, looking mildly, and immediately cutting the strings he was bound with, I set him gently on the ground, and away he ran. I treated the rest in the same manner, taking them one by one out of my pocket; and I observed both the soldiers and people were highly delighted at this mark of my clemency, which was represented very much to my advantage at court.»*

В переводе: *«<...>у некоторых достало даже бесстыдства пустить в меня несколько стрел в то время, как я сидел на земле у дверей моего дома; одна из них едва не угодила мне в левый глаз. Однако полковник приказал схватить шестерых зачинщиков и решил, что самым лучшим наказанием для них будет связать и отдать в мои руки. Солдаты так и сделали, подталкивая ко мне озорников тупыми концами пик; я сгреб их всех в правую руку и пятерых положил в карман камзола; что же касается шестого, то я сделал вид, будто хочу съесть его живьем. Бедный человечек отчаянно завизжал, а полковник и офицеры пришли в сильное беспокойство, когда увидели, что я вынул из кармана перочинный нож. Но скоро я успокоил их: ласково глядя на моего пленника, я разрезал связывавшие его веревки и осторожно поставил на землю; он мигом убежал. Точно так же я поступил и с остальными, вынимая их по одному из кармана. И я увидел, что солдаты и народ остались очень довольны моим милосердием, о котором в очень выгодном для меня свете было доложено при дворе.»*

Следует выделить три важные детали сюжета, оттеняющие это событие и акцентирующие позитивное отношение лилипутов к Гулливеру. Все эти детали связаны с императором, чья фигура всё больше принимает на себя функцию субъекта межкультурного взаимодействия, действующего от имени всех лилипутов (вспомним, что на более ранних этапах сюжета сообщество лилипутов действовало коллективно, как единый субъект).

Первая деталь в этом ряду — приказ императора обыскать Гулливера на наличие при нём предметов, могущих представлять опасность для жителей Лилипутии. И Гулливер с готовностью повинуется монарху, позволяя двум офицерам-лилипутам обыскать себя. Такой шаг "Человека-горы" указывает на его стремление к максимальной открытости, стремление минимизировать стереотипы и предрассудки, которые могут существовать у туземцев относительно него, а равно его заинтересованность в установлении добрых отношений с сообществом лилипутов и насколько возможно максимальной социализации среди них::

*«I took up the two officers in my hands, put them first into my coat-pockets, and then into every other pocket about me, except my two fobs<...>»*

В переводе: *«Я взял обоих чиновников в руки и положил их сначала в карманы камзола, а потом во все другие, кроме двух часовых и одного потайного<...>»*

Добрые его намерения подтверждаются и самими офицерами в письменном отчёте императору:

*«<...>who used us with great civility, and due respect to your majesty’s commission.»*

В переводе: *«который держал себя вежливо и с подобающим почтением к исполнителям приказаний Вашего Величества.»*

Ещё одна деталь(находится выше в тексте романа) — это описание Свифтом того, как об этом происшествии (см. цитату выше) сообщается императору и Совету, а также какова была реакция монарха:

*«<...>several officers of the army went to the door of the great council-chamber, and two of them being admitted, gave an account of my behaviour to the six criminals above-mentioned; which made so favourable an impression in the breast of his majesty and the whole board, in my behalf, that an imperial commission was issued out, obliging all the villages, nine hundred yards round the city, to deliver in every morning six beeves, forty sheep, and other victuals for my sustenance; together with a proportionable quantity of bread, and wine, and other liquors<...>»*

В переводе: *«<...>у дверей большой залы совета собралось несколько офицеров, и двое из них, будучи допущены в собрание, представили подробный доклад о моем поступке с шестью упомянутыми озорниками. Это произвело такое благоприятное впечатление на его величество и весь государственный совет, что немедленно был издан указ императора, обязывавший все деревни, находящиеся в пределах девятисот ярдов от столицы, доставлять каждое утро по шести быков, сорока баранов и другой провизии для моего стола, вместе с соответствующим количеством хлеба, вина и других напитков<...>»*

И наконец, третья деталь, которая находится ещё немного выше в тексте романа и сообщает о том, как После всё того же эпизода с отпущенными хулиганами сам император распорядился изготовить для "Человека-горы" постель (до этого он две недели фактически спал на земле):

*«Towards night I got with some difficulty into my house, where I lay on the ground, and continued to do so about a fortnight; during which time, the emperor gave orders to have a bed prepared for me.»*

В переводе: *«С наступлением ночи я не без затруднений вошел в свой дом и лег спать на голой земле. Таким образом я проводил ночи около двух недель, в течение которых по приказанию императора для меня была изготовлена постель.»*

Такая реакция императора на открытость Гулливера, на то, что последний фактически дозволил вторжение в своё интимное пространство, дабы показать своё дружелюбие, равно как и реакция на инцидент с отпущенными им хулиганами, хоть и выглядит несколько эмоциональной со стороны монарха , всё же ясно свидетельствует об усилении доверие к Гулливеру и возросшей уверенности жителей Лилипутии в его доброжелательности к ним. Несмотря на это, у лилипутов всё ещё сохраняется некоторая настороженность по отношению к их гостю, так как они продолжают держать его прикованным цепями и ограничивать свободу его передвижения лишь крошечным участком вокруг отведённого ему дома.

В этой точке сюжета можно фактически констатировать принятие туземцами «Человека-горы» в своё сообщество. В пользу этого говорят следующие факторы:

• лилипуты сумели наладить общение с Гулливером в виде двустороннего вербального контакта, обучив его их языку;

• Гулливеру выделен большой штат прислуги, обслуживающий его быт и полностью обеспечивающий его едой, питьём, а также постельными принадлежностями;

• Гулливер проявляет готовность к общению и доброжелательность;

• положительная эмоциональная реакция лилипутов на такое поведение Гулливера.

Сумма этих факторов позволяет с уверенностью говорить о состоявшейся интеграции Гулливера в культуру лилипутов — интеграции, которая, хоть пока и не проявилась в полную силу, выйдет на качественно новый, более высокий уровень в последующих главах романа Джонатана Свифта.

## **2.4. Анализ результатов встраивания Гулливера в культуру лилипутов на основе сюжета третьей главы**

В третьей главе романа "Путешествия Гулливера" показана уже интегрированность Гулливера в сообщество лилипутов. Вся глава состоит из сцен, демонстрирующих такие их взаимоотношения, которые можно смело назвать тёплыми и дружескими, она изображает картину принятия пришельца в туземную культуру — его полноценную интегрированность.

В сюжете этой главы условно выделяются две поведенческие линии , образующие межкультурный контакт: это линия Гулливера и линия лилипутов. Что касается условной линии Гулливера, то её можно было бы представить в виде нижеследующей последовательности его действий.

• 1. Информация о желании идти навстречу и выстраивать дружеские связи со стороны Гулливера доходит до сведения императора и распространяется среди народа лилипутии:

*«My gentleness and good behaviour had gained so far on the emperor and his court, and indeed upon the army and people in general<...>»*

В переводе: *«Моя кротость и доброе поведение до такой степени примирили со мной императора, двор, армию и вообще весь народ<...>»*

• 2. Деятельное стремление Гулливера выстроить дружеские связи, пусть и обусловленное желанием поскорее обрести свободу, выражено, к примеру, в следующем пассаже:

*«The natives came, by degrees, to be less apprehensive of any danger from me. I would sometimes lie down, and let five or six of them dance on my hand; and at last the boys and girls would venture to come and play at hide and seek in my hair.»*

В переводе: *«Население постепенно привыкло ко мне и стало меньше меня бояться. Иногда я ложился на землю и позволял пятерым или шестерым лилипутам плясать на моей руке. Под конец даже дети отваживались играть в прятки в моих волосах.»*

Этот же отрывок указывает на окончательное преодоление как Гулливером, так и народом лилипутии культурного шока: у обоих субъектов межкультурного взаимодействия отмечаются отсутствие страха и доверительные чувства друг ко другу, что лишь подчёркивает их интегрированность в единое сообщество.

Вторая сюжетная линия этой главы романа прописана более обстоятельно и касается она условной линии поведения лилипутов по отношению к "Человеку-горе".. Назовём некоторые события, образующие эту линию.

• 1. Император пригласил Гулливера на несколько зрелищных мероприятий (*«The emperor had a mind one day to entertain me with several of the country shows»*). Можно предположить, что в культуре лилипутов, при отсутствии средств массовой коммуникации (покрайней мере, указаний на их наличие нет в тексте романа), массовые зрелища определённо являлись одним из наиболее популярных времяпрепровождений, а, следовательно, играли большую роль в сплочении общества. Тем самым, приглашение Гулливера, как представителя иной культуры, в качестве гостя, да ещё и самим императором, на одно из таких мероприятий, символизировало оказываемую ему честь и служило знаком его принятия местным сообществом. Таким образом, этот эпизод указывает на то, что в Лилипутии фактически сформировалась новая общность, где оказались интегрированы, не смешиваясь, представители двух различных культур.

• 2. Тренировки всадников рядом с Гулливером, в частности, указывают, на то, что "Человек-гора" стал восприниматься как тот, с кем можно дружить и кого можно не бояться:

*«The horses of the army, and those of the royal stables, having been daily led before me, were no longer shy, but would come up to my very feet without starting. The riders would leap them over my hand, as I held it on the ground; and one of the emperor’s huntsmen, upon a large courser, took my foot, shoe and all; which was indeed a prodigious leap.»*

В переводе: *«Каждый день мимо меня проводили лошадей из полковых и королевских конюшен, так что они скоро перестали пугаться меня и подходили к самым моим ногам, не кидаясь в сторону. Всадники заставляли лошадей перескакивать через мою положенную на землю руку, а раз императорский ловчий на рослом коне перепрыгнул даже через мою ногу, обутую в башмак; это был поистине удивительный прыжок.»*

• 3. Пожалуй, важнейшее событие этой главы, ознаменовавшее собой полное принятие Гулливера лилипутами как равного, — снятие с него цепей, о чём он так долго просил.

*«I had sent so many memorials and petitions for my liberty, that his majesty at length mentioned the matter, first in the cabinet, and then in a full council, <...> But it was carried <...> by the whole board, and confirmed by the emperor.»*

В переводе: *«Я подал императору столько прошений и докладных записок о даровании мне свободы, что наконец его величество поставил этот вопрос на обсуждение сперва своего кабинета, а потом государственного совета, где никто не высказал возражений, <...> дело было решено всем советом и утверждено императором в мою пользу.»*

Это ключевое событие — снятие с Гулливера цепей и дарование ему свободы — свидетельствует о качественной перемене отношения лилипутов к "Человеку-горе". Такое изменение стало возможным благодаря дружелюбию Гулливера, его стремлению выстраивать доброжелательное и взаимовыгодное общение, обусловленное не только стремлением обрести физическую свободу, но ещё и познавательным интересом к совершенно новой для него культуре лилипутов, а отчасти также чувством благодарности за еду и питьё, за оказанный приём и доверие. Впрочем, это изменеие было неизбежным со стороны туземцев-лилипутов, которым не оставалось ничего иного, кроме как приспособиться к Гулливеру и насколько возможно интегрировать его в своё сообщество.

Свобода была предоставлена Гулливеру туземцами на определённых условиях, перечень которых был ему зачитан и который он подписал. В этих условиях прописаны правила поведения для "Человека-горы" (*«The man mountain»*). И, хоть они и являются вынужденной мерой (ведь лилипуты не могли избавиться от Гулливера, равно как и он сам был не в состоянии покинуть их землю) и носят несколько ограничивающий характер, в них чётко прослеживается интегративный посыл для создания отношений двух субъектов межкультурного взаимодействия. Тем самым подчёркивается добрая воля обеих сторон — Гулливера и лилипутов — и их сознательное стремление к взаимоуважительному сосуществованию.

Перечень условий, по которым Гулливеру предоставляется свобода, приведён в конце третьей главы романа Свифта:

*«“1st, The man mountain shall not depart from our dominions, without our license under our great seal.*

*“2nd, He shall not presume to come into our metropolis, without our express order;*

*at which time, the inhabitants shall have two hours warning to keep within doors.*

*“3rd, The said man mountain shall confine his walks to our principal high roads, and not offer to walk, or lie down, in a meadow or field of corn.*

*“4th, As he walks the said roads, he shall take the utmost care not to trample upon the bodies of any of our loving subjects,*

*their horses, or carriages, nor take any of our subjects into his hands without their own consent.*

*“5th, If an express requires extraordinary despatch, the man mountain shall be obliged to carry, in his pocket, the messenger and horse a six days journey, once in every moon, and return the said messenger back*

*(if so required)*

*safe to our imperial presence.*

*“6th, He shall be our ally against our enemies in the island of Blefuscu, and do his utmost to destroy their fleet, which is now preparing to invade us.*

*“7th, That the said man mountain shall, at his times of leisure, be aiding and assisting to our workmen, in helping to raise certain great stones, towards covering the wall of the principal park, and other our royal buildings.*

*“8th, That the said man mountain shall, in two moons’ time, deliver in an exact survey of the circumference of our dominions, by a computation of his own paces round the coast.*

*“Lastly, That, upon his solemn oath to observe all the above articles,*

*the said man mountain shall have a daily allowance of meat and drink sufficient for the support of 1728 of our subjects, with free access to our royal person, and other marks of our favour.»*

В переводе:

*«1. Человек Гора не имеет права оставить наше государство без нашей разрешительной грамоты с приложением большой печати.*

*2. Он не имеет права входить в нашу столицу без нашего особого повеления, причем жители должны быть предупреждены за два часа, чтобы успеть укрыться в своих домах.*

*3. Названный Человек Гора должен ограничивать свои прогулки нашими главными большими дорогами и не смеет гулять или ложиться на лугах и полях.*

*4. Во время прогулок по названным дорогам он должен внимательно смотреть под ноги, дабы не растоптать кого-нибудь из наших любезных подданных или их лошадей и телег; он не должен брать в руки названных подданных без их на то согласия.*

*5. Если потребуется быстрое доставление гонца к месту его назначения, то Человек Гора обязуется раз в луну относить в своем кармане гонца вместе с лошадью на расстояние шести дней пути и (если потребуется) доставлять названного гонца в целости и сохранности обратно к нашему императорскому величеству.*

*6. Он должен быть нашим союзником против враждебного нам острова Блефуску и употребить все усилия для уничтожения неприятельского флота, который в настоящее время снаряжается для нападения на нас.*

*7. Упомянутый Человек Гора в часы досуга обязуется оказывать помощь нашим рабочим, поднимая особенно тяжелые камни при сооружении стены нашего главного парка, а также при постройке других наших зданий.*

*8. Упомянутый Человек Гора в течение двух лун должен точно измерить окружность наших владений, обойдя все побережье и сосчитав число пройденных шагов.*

*Наконец, под торжественной присягой названный Человек Гора обязуется в точности соблюдать означенные условия, и тогда он, Человек Гора, будет получать ежедневно еду и питье в количестве, достаточном для прокормления 1728 наших подданных, и будет пользоваться свободным доступом к нашей августейшей особе и другими знаками нашего благоволения.»*

Таким образом, эпизод сюжета со снятием с Гулливера цепей и дарованием ему свободы на приведённых выше условиях констатирует фактическое создание новой общности представителей двух культур. Эта общность возникла как результат продуманной стратегии аккультурации, а именно сознательной интеграции иноземца в коренное локальное сообщество на основе не только вынужденной необходимости, но и обоюдного желания сторон идти навстречу друг другу.

## **2.5. Анализ репрезентации культуры лилипутов в восприятии Гулливера**

Этот раздел исследования посвящён главам 4, 5 и 6 первой части романа Свифта, в которых раскрываются особенности культуры лилипутов. Следует заметить, что в сюжете этих глав отношения Гулливера и лилипутов осуществляются на новом, принципиально ином уровне, нежели тот, что был описан в первых трёх главах романа. Приспособление этих представителей двух различных культур друг ко другу, поиск способа взаимодействия и добрососедского общения между ними, наконец-то, увенчались успехом, и перед читателем предстаёт новый, преобразованный коллектив, состоящий из столь разных, непохожих друг на друга субъектов межкультурного взаимодействия, демонстрирующих, тем не менее, способность к высокофункциональной, взаимовыгодной коммуникации. В указанных главах и приводится описание такого интегрированного общества.

## **2.5.1. Интеграция как единственно возможная форма аккультурации Гулливера в сообществе лилипутов**

В четвёртой главе раскрывается практическая реализация межкультурной интеграции. Вот несколько примеров из текста романа, свидетельствующих о высоком доверии лилипутов к Гулливеру.

Во-первых, с Гулливера сняты цепи и он имеет возможность беспрепятственно передвигаться по Лилипутии (впрочем, заранее предупреждая о своих планах), что говорит о восприятии его местными жителями как своего.

*«The first request I made, after I had obtained my liberty, was, that I might have license to see Mildendo, the metropolis; which the emperor easily granted me, but with a special charge to do no hurt either to the inhabitants or their houses. The people had notice, by proclamation, of my design to visit the town.»*

В переводе: *«Получив свободу, я прежде всего попросил разрешения осмотреть Мильдендо, столицу государства. Император без труда мне его дал, но строго наказал не причинять никакого вреда ни жителям, ни их домам. О моем намерении посетить город население было оповещено особой прокламацией.»*

Во-вторых, Гулливер обзавёлся среди высокопоставленных лилипутов близким другом. Им стал *«Рельдресель, главный секретарь (как его титулуют здесь) по тайным делам» («Reldresal, principal secretary (as they style him) for private affairs»)*, оказавший гостю лилипутов немало услуг, в том числе ходатайствовавший за него в суде (*«of the many good offices he had done me during my solicitations at court.»*).

Рельдресель поведал Гулливеру о текущем внутри- и внешнеполитическом положении Лилипутии, сообщив в том числе некоторые сведения о культуре этой империи. Он рассказал, что над Лилипутией *«тяготеют два страшных зла: жесточайшие раздоры партий внутри страны и угроза нашествия могущественного внешнего врага» («we labour under two mighty evils: a violent faction at home, and the danger of an invasion, by a most potent enemy, from abroad»)*. Напряжённость отношений между двумя империями и воинственный настрой, передаваемые в этом отрывке, лишний раз свидетельствуют о маскулинном характере культуры лилипутов по классификации Герта Хофстеде (см. раздел 2.2 настоящего исследования).

Наконец в-третьих, Гулливеру, в силу его свободного положения, удалось детально изучить природу Лилипутии, а также культуру и быт её жителей. Так, в четвёртой главе автор от имени главного героя упоминает о труде авторства Гулливера же, представляющем собой большое историческое, естественнонаучное и антропологическое исследование этой империи:

*« <...> a greater work, which is now almost ready for the press; containing a general description of this empire, from its first erection, through along series of princes; with a particular account of their wars and politics, laws, learning, and religion; their plants and animals; their peculiar manners and customs, with other matters very curious and useful; my chief design at present being only to relate such events and transactions as happened to the public or to myself during a residence of about nine months in that empire».*

В переводе: *« <...> для почти готового уже к печати более обширного труда, который будет заключать в себе общее описание этой империи со времени ее основания, историю ее монархов в течение длинного ряда веков, наблюдения относительно их войн и политики, законов, науки и религии этой страны; ее растений и животных; нравов и обычаев ее обитателей и других весьма любопытных и поучительных материй. В настоящее же время моя главная цель заключается в изложении событий, которые произошли в этом государстве во время почти девятимесячного моего пребывания в нем».*

Впрочем, этот труд больше нигде в романе не упоминается. Однако само его существование указывает на всё тот же активный познавательный интерес и неугасимую тягу к новым знаниям и впечатлениям главного героя.

Помимо прочего, это идея автора отражает тенденции, происходившие в европейской культуре в 17—19 веках и выразившиеся "в новых институциональных формах и систе¬матизации новых практик: распространении домашнего воспитания и об¬разовательных путешествий, известных как Гран Тур" [Берелович, Ржеуцкий, Федюкин 2018: 2]. Реализация этого аспекта межкультурной коммуникации в романе Свифта будет подробнее рассмотрена ниже, в разделе 2.5.3.

Как уже отмечалось в первой главе данной работы, общая антропоморфность Гулливера и лилипутов стала чрезвычайно благоприятным фактором в налаживании ими взаимного контакта. Однако немалую роль в этом сыграла и эмпатия со стороны Гулливера. Эмпатический подход в коммуникации буквально означает вести себя с собеседниками так, как те сами вели бы себя с собой. Гулливер, пусть поначалу и в силу вынужденной необходимости, осознавая собственную зависимость от лилипутов, перенимает правила их поведения и ритуалы, учит их язык, оказывает помощь и проявляет дружелюбие ко всем жителям Лилипутии, то есть адаптируется к их культуре. Другими словами, осознанно ставит себя на их место, ведя себя с ними так, как они сами ведут себя внутри своей общности. Уже неоднократно упомянутое желание Гулливера изучать иностранные языки и открывать иные культуры во многом и помогло ему проявить эмпатию, которая является неизменным спутником активного познавательного интереса.

Лилипуты в сюжете романа, напротив, придерживаются в отношении Гулливера симпатического подхода. Обучая его своему языку и обычаям, изготавливая ему одежду по местной моде, они фактически вынуждают его вести себя как другие лилипуты, то есть поступают с ним так, как вели бы себя между собой. И это представляется естественным в силу:

• a) их численного превосходства — ведь одному индивиду несопоставимо проще встроиться в группу, подражая поведению участников коллектива, нежели пытаться привить всему обществу новые поведенческие паттерны;

• b) того факта, что их большой гость, как уже было сказано, находится целиком на их иждивении; как следствие, коллективу сравнительно нетрудно управлять поведением такого индивида.

Сумма этих факторов предопределила влияние общества лилипутов на поведение Гулливера, приведя его к необходимости следовать их ценностям. Но такие факторы обычно напрямую ведут к ассимиляции меньшинства в культуре большинства. Гулливер же сохраняет свою идентичность благодаря своему громадному (по сравнению с лилипутами) росту, превратившись, по сути, в бикультуральную личность. А потому:

• его ассимиляция была невозможна; даже полное принятие их культуры не спасло бы его от того, чтобы разница в размерах выделяла его пусть и в "своего", близкого, но всё же особого индивида;

• сегрегация (непринятие Гулливера лилипутами) оказалась бы невозможной в силу неизбежности их совместного сосуществования: лилипуты не могли избавиться от "Человека-горы", да и сам он был не в состоянии покинуть их землю, а опасение за собственную безопасность вынудили туземцев пойти навстречу и начать выстраивать отношения с Гулливером;

• сепарация Гулливера была немыслима, так как эта форма аккультурации хоть и подразумевает добровольный отказ от взаимодействия с культурой большинства, всё же предполагает сохранение связей с родной культурой, чего Гулливер, собственно, был лишён, находясь вдали от родных мест;

• маргинализация (нежелание Гулливера устанавливать взаимодействие с туземцами вдали от родной культуры) представлялась бы крайне маловероятной как альтернатива интеграции, во-первых, потому что сообщество лилипутов спасало Гулливера как от голода, предоставляя ему вдоволь еды и питья, так и от одиночества, губительного для человеческой психики, давая общение с существами хоть сколько-то похожими на него самого; а во-вторых, на низкую вероятность добровольной маргинализации указывает активный познавательный интерес Гулливера к иным культурам и изучению иностранных языков;

• интеграция как долгосрочная взаимная адаптация представителей доминантной группы и представителя меньшинства — лилипутов и Гулливера, — следовательно, стала единственно возможной формой аккультурации.

## **2.5.2. Инновация и синтез как источники культурной динамики в сюжете четвёртой и пятой глав**

Встреча Гулливера и лилипутов, а также последующий довольно длительный их интегративный контакт не могли не оказать влияния на культуру последних. Это влияние выразилось в виде изменения культуры (динамики культуры) посредством двух источников: инновации и синтеза.

Во-первых, инновация проявилась в перестройке бытовавшего у лилипутов доселе представления о мироустройстве: теперь они узнали, что на свете существуют такие огромные существа, как Гулливер. Это вынудило прежде всего лилипутских учёных пересмотреть взгляд на мир и постараться объяснить, откуда мог взяться "человек-гора".Попытка интерпретировать место Гулливера в мироздании, напряжённый поиск способа примирения с этим новым знанием, с этим неожиданным "открытием", которое буквально свалилось на общество лилипутов, неизбежно вызвали у них чувство дискомфорта. Это может быть отнесено к проявлению всё того же культурного шока, который, как было сказано, переживается лилипутами коллективно. И преодоление этого шока требует не только больших интеллектуальных, но и психологических усилий. Подтверждение этому, а равно и иллюстрация самой культурной инновации, содержится в четвёртой главе романа, в словах уже упомянутого Рельдреселя — высокопоставленного — лилипута, сумевшего наладить с Гулливером наиболее доверительные отношения:

*«For as to what we have heard you affirm, that there are other kingdoms and states in the world inhabited by human creatures as large as yourself, our philosophers are in much doubt, and would rather conjecture that you dropped from the moon, or one of the stars; because it is certain, that a hundred mortals of your bulk would in a short time destroy all the fruits and cattle of his majesty’s dominions: besides, our histories of six thousand moons make no mention of any other regions than the two great empires of Lilliput and Blefuscu.»*

В переводе: *«И хотя вы утверждаете, что на свете существуют другие королевства и государства, населенные такими же громадными людьми, как вы, однако наши философы сильно сомневаются в этом: они скорее готовы допустить, что вы упали с луны или с какой-нибудь звезды, так как несомненно, что сто смертных вашего роста в самое короткое время могли бы истребить все плоды и весь скот владений его величества. Кроме того, наши летописи за шесть тысяч лун не упоминают ни о каких других странах, кроме двух великих империй — Лилипутии и Блефуску.»*

Эта реплика Рельдреселя является непосредственной составной частью эпизода, который был рассмотрен В предыдущем подразделе (2.5.1) настоящего исследования и в котором тот "поведал Гулливеру о текущем внутри- и внешнеполитическом положении Лилипутии, сообщив в том числе некоторые сведения о культуре этой империи" (см. стр. 40 настоящей работы).

Источником второго изменения в культуре лилипутов стало объединение потребностей лилипутов с потенциалом Гулливера. "Человек-гора" в одиночку одержал для Лилипутии победу над соседней империей Блефуску. Причём последняя потеряла почти весь свой флот. Понятно, что лилипуты смогли так невероятно легко и быстро победить блефускуанцев, без единой потери в живой силе с обеих сторон, только благодаря тому, что всю работу за них сделал Гулливер. Читатель может только строить догадки, одержали бы они вообще победу, не будь у них столь мощного союзника, и если б одержали, то какой ценой? Автор же, изображая картину захвата блефускуанского флота, предлагает читателю совершенно новое явление в культуре лилипутов в виде невиданной ранее военной мощи их страны, которая стала продуктом синтеза двух различных культур. А именно: в лилипутской культуре произошёл динамический сдвиг в виде соединения её элементов — как нематериальных (необходимость решения военно-политической задачи), так и материальных (те же канаты и брусья) — с элементом иной культуры — колоссальной физической силой, невообразимо превосходящей возможности каждого отдельного лилипута. Взаимодействие этих разнородных культурных элементов придало культуре лилипутов совершенно новое качество и позволило им не просто без труда одолеть блефускуанцев, но в дальнейшем обеспечить им политическое превосходство над последними и удерживать это превосходство до тех пор, пока Гулливер не покинул Лилипутию в сюжете седьмой главы романа. Вместе с уходом "человека-горы", естественно, это новое качество было утрачено лилипутской культурой.

Вот ряд примеров из текста пятой главы романа, иллюстрирующих синтез принципиально нового культурного явления как источник (пусть и временный) динамики культуры, которое складывается на основе взаимодействия элементов культур разного происхождения.

Во-первых, мы узнаём из текста, что Гулливер сам проявил инициативу в решении военной задачи:

*«I communicated to his majesty a project I had formed of seizing the enemy’s whole fleet; which, as our scouts assured us, lay at anchor in the harbour, ready to sail with the first fair wind.»*

В переводе: *«Я сообщил его величеству составленный мною план захвата всего неприятельского флота, который, как мы узнали от наших разведчиков, стоял на якоре, готовый поднять паруса при первом попутном ветре.»*

Исходя из механизма аккультурации, рассмотренного в конце подраздела 2.5.1 (см. стр. 41-42 настоящей работы), можно полагать, что в этой инициативе Гулливером двигало (припрочих равных в виде невозможности покинуть остров) как его чувство признательности к лилипутам за предоставленные пропитание и жилище, так и некоторая психологическая привязанность, которую он неизбежно начал испытывать к ним. А значит, его стимулами в этой военной кампании во многом были желание отблагодарить их и быть полезным их обществу.

Следующий отрывок демонстрируют появление нового качества культуры лилипутов, которое, через соединение их материальных объектов с возможностями Гулливера, позволило создать новые военные инструменты для захвата кораблей:

*«<...> gave orders (for which I had a warrant) for a great quantity of the strongest cable and bars of iron. The cable was about as thick as packthread and the bars of the length and size of a knitting needle. I trebled the cable to make it stronger, and for the same reason I twisted three of the iron bars together, bending the extremities into a hook. Having thus fixed fifty hooks to as many cables, I went back to the north east coast, and putting off my coat, shoes, and stockings, walked into the sea, in my leathern jerkin, about half an hour before high water. <...> I arrived at the fleet in less than half an hour.»*

В переводе*: «<...> я приказал (у меня было на то полномочие) доставить мне как можно больше самого крепкого каната и железных брусьев. Канат оказался толщиною в бечевку, а брусья величиной в нашу вязальную иголку. Чтобы придать этому канату большую прочность, я свил его втрое и с тою же целью скрутил вместе по три железных бруска, загнув их концы в виде крючков. Прикрепив пятьдесят таких крючков к такому же числу веревок, я возвратился на северо-восточный берег и, сняв с себя кафтан, башмаки и чулки, в кожаной куртке вошел в воду за полчаса до прилива. <...> меньше чем через полчаса я достиг флота.»*

И наконец, кульминация динамики лилипутской культуры. Это эпизод, в котором манифестируется явление культурного синтеза в виде многократно усиленной "человеком-горой" боеспособности армии Лилипутии. Это картина окончательной военной победы над Блефуску, где изображено практическое применение Гулливером созданных им же инструментов при захвате блефускуанских кораблей и их буксировке в порт Лилипутии:

*«I then took my tackling, and, fastening a hook to the hole at the prow of each, I tied all the cords together at the end <...> I had now fastened all the hooks <...> then I took up the knotted end of the cables, to which my hooks were tied, and with great ease drew fifty of the enemy’s largest men of war after me <...> and arrived safe at the royal port of Lilliput <...> This great prince received me at my landing with all possible encomiums, and created me a nardac upon the spot, which is the highest title of honour among them.»*

В переводе: *«<...> вынув свои снаряды и зацепив нос каждого корабля крючком, я связал все веревки в один узел <...> Когда все крючки были прилажены <...><...> я схватил связанные в узел веревки, к которым были прикреплены мои крючки, и легко потащил за собою пятьдесят самых крупных неприятельских военных кораблей <...> благополучно прибыл с моим грузом в императорский порт Лилипутии <...> Когда я ступил на берег, великий монарх осыпал меня всяческими похвалами и тут же пожаловал мне титул нардака, самый высокий в государстве.»*

## **2.5.3. Этноцентризм и аспекты практики Grand Tour в сюжете пятой главы**

В главах 5 и 6 романа автор описывает специфику восприятия лилипутами окружающего мира, положения своей нации в мире, а также детали быта, обычаев, системы образования и воспитания как увиденные своим главным героем изнутри их сообщества. То есть Гулливер, будучи включённым в культуру лилипутов (а позднее и соседнего народа — блефускуанцев), имеет возможность оценить их культуру, опираясь на ценностные характеристики самой этой культуры.

В пятой главе романа автор продолжает раскрывать особенности культуры лилипутов и блефускуанцев. Так, сопоставление автором двух этих наций даёт выразительный пример пренебрежительного отношения обоих народов к культуре и языку друг друга (данный фрагмент пятой главы следует после эпизода с захватом Гулливером военного флота Блефуску (см. предыдущий подраздел 2.5.2)):

*«It is to be observed, that these ambassadors spoke to me, by an interpreter, the languages of both empires differing as much from each other as any two in Europe, and each nation priding itself upon the antiquity, beauty, and energy of their own tongue, with an avowed contempt for that of their neighbour; yet our emperor, standing upon the advantage he had got by the seizure of their fleet, obliged them to deliver their credentials, and make their speech, in the Lilliputian tongue. And it must be confessed, that from the great intercourse of trade and commerce between both realms, from the continual reception of exiles which is mutual among them, and from the custom, in each empire, to send their young nobility and richer gentry to the other, in order to polish themselves by seeing the world, and understanding men and manners; there are few persons of distinction, or merchants, or seamen, who dwell in the maritime parts, but what can hold conversation in both tongues; as I found some weeks after, when I wentto pay my respects to the emperor of Blefuscu<...>»*

В переводе: *«Необходимо заметить, что послы разговаривали со мною при помощи переводчика. Язык блефускуанцев настолько же отличается от языка лилипутов, насколько разнятся между собою языки двух европейских народов. При этом каждая из этих наций гордится древностью, красотой и выразительностью своего языка, относясь с явным презрением к языку своего соседа. И наш император, пользуясь преимуществами своего положения, созданного захватом неприятельского флота, обязал посольство представить верительные грамоты и вести переговоры на лилипутском языке. Впрочем, надо заметить, что оживленные торговые сношения между двумя государствами, гостеприимство, оказываемое изгнанникам соседнего государства как Лилипутией, так и Блефуску, а также обычай посылать молодых людей из знати и богатых помещиков к соседям с целью отшлифоваться, посмотрев свет и ознакомившись с жизнью и нравами людей, приводят к тому, что здесь редко можно встретить образованного дворянина, моряка или купца из приморского города, который бы не говорилна обоих языках. В этом я убедился через несколько недель, когда отправился засвидетельствовать свое почтение императору Блефуску.»*

Во-первых, надменное отношение лилипутов и блефускуанцев к культуре и языку друг друга свидетельствует о недопонимании, которое, как правило, возникает вследствие преобладания во взаимной коммуникации симпатии, или симпатического подхода. А во-вторых, можно говорить о том, что в этой части сюжета Свифт фактически обращается к теме этноцентризма —явления, выражающегося в психологической установке судить о других культурах с ценностных позиций своей родной культуры.

Необходимо указать, что этноцентристское отношение к иным культурам ярче выражено у представителей именно коллективистских культур, какими, собственно, и изображены лилипуты и их соседи блефускуанцы. А потому картина этноцентризма, создаваемая Свифтом на примере их межкультурного взаимодействия, хоть и выведена несколько схематично, является всё же довольно правдоподобной.

Автор проводит через сюжет своего романа мысль о том, что другая страна может казаться неизвестной и даже опасной, но в то же самое время привлекает именно своей неизвестностью, возможностью обретения новых знаний и впечатлений. И это видно не только из отношений между лилипутами и блефускуанцами. Идеей новых открытий и жажды изучения непознанного пронизан весь роман "Путешествия Гулливера". Все четыре части этого произведения воплощают в образе мысли и поведении главного героя постоянное стремление к межкультурным контактам и неутолимую страсть к знанию и приключениям.

Приведённый отрывок демонстрирует также осознание обоими народами важности освоения иностранного языка и основ чужой культуры, равно как и реализацию такого освоения на практике через заграничные путешествия. Это отсылает читателя к явлению в европейской культуре 16 — 19 веков, которое получило название Grand Tour и которое играло одну из основополагающих ролей в получении образования людьми благородного происхождения. Подробные сведения о Grand Tour приведены в подразделе 1.2.4 настоящей работы.

## **2.5.4. Социализация и инкультурация в сюжете шестой главы**

В этом подразделе будет рассмотрена глава 6 первой части романа "Путешествия Гулливера". С точки зрения теории МКК, эта глава иллюстрирует вхождение индивида в родную культуру и его деятельность внутри неё, усвоение её правил поведения, традиций, социальных ролей, особенностей воспитания.

В рассматриваемой главе романа Свифта следует сосредоточить внимание на ряде фрагментов, в которых содержится более или менее подробное упоминание:

• институтов и агентов инкультурации,

• стадий инкультурации,

• способов передачи (или трансмиссии) культурной информации,

•психологических механизмов инкультурации.

Рассмотрим эти фрагменты подробнее.

Первый представляющий интерес отрывок иллюстрирует первичную стадию инкультурации, то есть усвоение индивидами родной культуры во время становления личности — в период детства и юношества. Он обращает на себя внимание тем, что в нём нивелируется ценность родителей как агентов инкультурации и семьи как института инкультурации почти для всех социальных групп ("*except cottagers and labourers*") в пользу такой институции, как "общественные воспитательные заведения" ("*public nurseries*"), и таких агентов инкультурации, как "опытные педагоги" ("*professors well skilled in preparing children*"):

*« <...> parents are the last of all others to be trusted with the education of their own children; and therefore they have in every town public nurseries, where all parents, except cottagers and labourers, are obliged to send their infants of both sexes to be reared and educated, when they come to the age of twenty moons, at which time they are supposed to have some rudiments of docility. These schools are of several kinds, suited to different qualities, and both sexes. They have certain professors well skilled in preparing children for such a condition of life as befits the rank of their parents, and their own capacities, as well as inclinations.»*

В переводе: *« <...> воспитание детей менее всего может быть доверено их родителям, вследствие чего в каждом городе существуют общественные воспитательные заведения, куда обязаны отдавать своих детей обоего пола все, кроме крестьян и рабочих, и где они взращиваются и воспитываются с двадцатилунного возраста, то есть с того времени, когда, по предположению лилипутов, у ребенка проявляются первые зачатки понятливости . Школы эти нескольких типов, соответственно общественному положению и полу детей. Воспитание и образование ведутся опытными педагогами, которые готовят детей к роду жизни, соответствующей положению их родителей и их собственным наклонностям и способностям. »*

Далее автор описывает различные институты инкультурации в Лилипутии, большинство из которых предназначены для определённых социальных классов. В этих Описаниях упоминаются как агенты инкультурации (семья, учителя, воспитатели, их помощники), так и ожидаемые результаты социализации (например, последующая специализация на ремёслах, навыки ведения домашнего хозяйства).

Всего в рассматриваемой главе романа можно выделить семь институтов инкультурации, из которых первые пять относятся к первичной стадии инкультурации (то есть к образованию и воспитанию детей и подростков), а шестой и седьмой — к вторичной (то есть к внутрикультурному положению или внутрикультурной активности индивида во взрослом возрасте). Это следующие институты (с соответствующими примерами из текста):

• 1) "Воспитательные заведения для мальчиков благородного или знатного происхождения":

*«The nurseries for males of noble or eminent birth, are provided with grave and learned professors, and their several deputies.»*

В переводе: *«Воспитательные заведения для мальчиков благородного или знатного происхождения находятся под руководством солидных и образованных педагогов и их многочисленных помощников.»*

К описанию этих учреждений относится и нижеследующий фрагмент. Интерес в нём представляют два аспекта. Во-первых, это, пожалуй, единственное место в исследуемой главе, сообщающее сведения о горизонтальной трансмиссии ("*go together in smaller or greater numbers to take their diversions*"), то есть о такой передаче культурной информации, при которой усвоение опыта культуры и традиций происходит в общении со сверстниками. А во-вторых, отношение к прислуге в таких воспитательных заведениях. Поскольку речь идёт о возрастных женщинах, которые не допускаются до общения с учениками, этот пример можно назвать одной из иллюстраций вторичной стадии инкультурации (см. ниже пункт 6 и далее).

*«and the women attendant, who are aged proportionably to ours at fifty, perform only the most menial offices. They are never suffered to converse with servants, but go together in smaller or greater numbers to take their diversions, and always in the presence of a professor, or one of his deputies.»*

В переводе: *«Служанки, которых берут не моложе пятидесяти лет (переводя на наши годы), исполняют только самые низкие работы. Детям никогда не позволяют разговаривать с прислугой, и во время отдыха они играют группами, всегда в присутствии воспитателя или его помощника.»*

• 2) "Воспитательные заведения для детей рядового дворянства, купцов и ремесленников":

*«The nurseries for children of ordinary gentlemen, merchants, traders, and handicrafts, are managed proportionably after the same manner; only those designed for trades are put out apprentices at eleven years old, whereas those of persons of quality continue in their exercises till fifteen <...>»*

В переводе: *«Воспитательные заведения для детей рядового дворянства, купцов и ремесленников устроены по тому же образцу, с тою разницею, что дети, предназначенные быть ремесленниками, с одиннадцати лет обучаются мастерству, между тем как дети знатных особ продолжают общее образование до пятнадцати лет <...>»*

• 3) Воспитательные заведения для девочек знатного происхождения:

*«In the female nurseries, the young girls of quality are educated much like the males, only they are dressed by orderly servants of their own sex; but always in the presence of a professor or deputy <...>»*

В переводе: *«В женских воспитательных заведениях девочки знатного происхождения воспитываются почти так же, как и мальчики, только вместо слуг их одевают и раздевают благонравные няни, но всегда в присутствии воспитательницы или ее помощницы<...>»*

• 4) Воспитательные заведения для девочек низших классов:

*«In the nurseries of females of the meaner sort, the children are instructed in all kinds of works proper for their sex, and their several degrees: those intended for apprentices are dismissed at seven years old, the rest are kept to eleven.»*

В переводе: *«В воспитательных заведениях для девочек низших классов детей обучают всякого рода работам, подобающим их полу и общественному положению. Девочки, предназначенные для занятий ремеслами, остаются в воспитательном заведении до семи лет, а остальные до одиннадцати.»*

В рассмотренных четырёх примерах (с 1 по 4) прослеживается в первую очередь непрямая трансмиссия культурной информации, при которой индивид обучается у окружающих его взрослых, в том числе учителей в специализированных институтах инкульттурации. Поскольку важным элементом начального этапа воспитания и образования детей является подражание, можно говорить о том, что в описанных примерах задействован один из позитивных механизмов инкультурации — имитация, являющаяся постоянным спутником непрямой трансмиссии.

• 5) Семьи крестян и рабочих. Этот пример описывает вертикальную трансмиссию, при которой культурная информация передаётся напрямую от родителей к детям:

*«The cottagers and labourers keep their children at home, their business being only to till and cultivate the earth, and therefore their education is of little consequence to the public <...>»*

В переводе: *«Крестьяне и рабочие держат своих детей дома ; так как они занимаются лишь возделыванием и обработкой земли, то их образование не имеет особенного значения для общества <...>»*

• 6) Учреждения для нуждающихся в уходе:

*«but the old and diseased among them, are supported by hospitals; for begging is a trade unknown in this empire.»*

В переводе: *«Но больные и старики содержатся в богадельнях, ибо прошение милостыни есть занятие, неизвестное в империи.»*

Этот пример (6), как уже было сказано, содержит образец вторичной стадии инкультурации. Он (а также несколько примеров ниже) иллюстрирует, в частности, то, какое место в культуре могут занимать индивиды, уже вышедшие из подросткового возраста. Ведь контакт личности со своей культурой не ограничивается лишь вхождением в эту культуру в период детства и юношества. Он длится на протяжении всей жизни индивида. При этом как культура не прекращает своего воздействия на взрослую личность, так и личность может продолжать оказывать влияние на свою культуру.

Стоит также упомянуть ещё два примера, относящиеся к пункту 3 выше (описание воспитательных заведений для девочек знатного происхождения). Один из этих примеров — фрагмент, показывающий строгость рамок поведения, которых должны придерживаться няни в таких учреждениях. Помимо вторичной стадии инкультурации (положения взрослого индивида в культуре), этот отрывок ещё и ярко иллюстрирует один из негативных механизмов инкультурации — чувство стыда как сдерживающий фактор, сутью которого является страх наказания за определённый проступок:

*«And if it be found that these nurses ever presume to entertain the girls with frightful or foolish stories, or the common follies practised by chambermaids among us, they are publicly whipped thrice about the city, imprisoned for a year, and banished for life to the most desolate part of the country.»*

В переводе: *«Если бывает замечено, что няня позволила себе рассказать девочкам какую-нибудь страшную или нелепую сказку или позабавить их какой-нибудь глупой выходкой, которые так обыкновенны у наших горничных, то виновная троекратно подвергается публичной порке кнутом, заключается на год в тюрьму и затем навсегда ссылается в самую безлюдную часть страны.»*

Второй пример содержит общее сравнение учебного курса для мальчиков и для девочек знатного происхождения, а также сообщает кконвенциональные ожидаемые результаты социализации девочек этого общественного класса в их взрослой жизни ("*among peoples of quality, a wife should be always a reasonable and agreeable companion*"):

*«neither did I perceive any difference in their education made by their difference of sex, only that the exercises of the females were not altogether so robust; and that some rules were given them relating to domestic life, and a smaller compass of learning was enjoined them: for their maxim is, that among peoples of quality, a wife should be always a reasonable and agreeable companion, because she cannot always be young.»*

В переводе: *«Я не заметил никакой разницы в их воспитании, обусловленной различием пола; только физические упражнения для девочек более легкие да курс наук для них менее обширен, но зато им преподаются правила ведения домашнего хозяйства. Ибо там принято думать, что и в высших классах жена должна быть разумной и милой подругой мужа, так как ее молодость не вечна.»*

Констатируемое Гулливером отсутствие разницы в воспитании мальчиков и девочек отражает собственные воззрения Джонатана Свифта на то, как должна происходить социализация и инкультурация всех членов общества (за исключением представителей низших классов) независимо от пола. Подробности того, как сам писатель представлял себе оптимальное образования и воспитания личности, изложены в подразделе 1.2.5 данной выпускной работы.

• 7) Представление о том, как происходит вторичная стадия инкультурации в Лилипутии, было бы неполным без указания на тамошние "*судебные учреждения*" ("*courts of judicature*"). Данный институт инкультурации упомянут в шестой главе романа Свифта ближе к её началу в следующем фрагменте:

*«Although we usually call reward and punishment the two hinges upon which all government turns, yet I could never observe this maxim to be put in practice by any nation except that of Lilliput. Whoever can there bring sufficient proof, that he has strictly observed the laws of his country for seventy three moons, has a claim to certain privileges, according to his quality or condition of life, with a proportionable sum of money out of a fund appropriated for that use <...> And these people thought it a prodigious defect of policy among us, when I told them that our laws were enforced only by penalties, without any mention of reward. It is upon this account that the image of Justice, in their courts of judicature, is formed with six eyes, two before, as many behind, and on each side one, to signify circumspection; with a bag of gold open in her right hand, and a sword sheathed in her left, to show she is more disposed to reward than to punish.»*

В переводе: *«Хотя мы и называем обыкновенно награду и наказание двумя шарнирами, на которых вращается вся правительственная машина, но нигде, кроме Лилипутии, я не встречал применения этого принципа на практике. Всякий представивший достаточное доказательство того, что он в точности соблюдал законы страны в течение семи лун, получает там право на известные привилегии, соответствующие его званию и общественному положению, и ему определяется соразмерная денежная сумма из фондов, специально на этот предмет назначенных <...> И когда я рассказал лилипутам, что исполнение наших законов гарантируется только страхом наказания и нигде не упоминается о награде за их соблюдение, лилипуты сочли это огромным недостатком нашего управления. Вот почему в здешних судебных учреждениях справедливость изображается в виде женщины с шестью глазами — два спереди, два сзади и по одному с боков, — что означает ее бдительность; в правой руке она держит открытый мешок золота, а в левой — меч в ножнах в знак того, что она готова скорее награждать, чем карать .»*

Этот эмоциональный отрывок рисует картину той стороны жизни взрослых лилипутов, которая связана с их отношением к закону и восприятием правосудия в их культуре. Особое звучание тексту здесь придаёт противопоставление двух психологических механизмов инкультурации — страха суровой кары за преступление и возможности получить награду просто за соблюдение законов. Если боязнь наказания довольно привычна и укоренена в традициях всех культур, то сама мысль о вознаграждении как системе материальных выплат за несовершение правонарушений казалась чем-то невероятным не то что во времена Свифта, но кажется таковой даже и в двадцать первом веке. Тем не менее, Свифт-мыслитель мечтает о государстве, в культуре которого управление поведением граждан в виде подобного инструмента поощрене являлось бы общепринятой юридической нормой, и наделяет этой своей мечтой общество лилипутов. Он венчает их понимание правосудия одним из символов их культуры — изображением справедливости в образе женщины (проявление феминности культуры в данной сфере!) с шестью глазами и атрибутами в виде мешочка с золотом и меча в ножнах, показывая тем самым возможность применения обоих механизмов инкультурации — позитивного (награды) и негативного(наказание) — и символизируя возможность "выбора" между ними. Причём акцент сделан именно на положительном подкреплении как приоритетном механизме правовой культуры.

# **ВЫВОДЫ ИЗ ГЛАВЫ 2**

Во второй главе выпускной работы изучен сюжет первой части романа Джонатана Свифта "Путешествия Гулливера". Эта часть носит название «Путешествие в Лилипутию»). Исследование художественного текста проведено на предмет взаимодействия представителей двух различных культур.

Осуществлён анализ аккультурации (усвоения культуры лилипутов главным героем Лемюэллем Гулливером). В результате исследования было установлено, что итогом преодоления культурного шока обоими субъектами межкультурного общения стала взаимная интеграция, то есть встраивания представителя иноземной и иноязычной культуры в туземное сообщество лилипутов без потери собственной культурной идентичности. На примере приведённых цитат из текста романа продемонстрировано, что такое интеграционное встраивание явилось безальтернативной формой аккультурации: иные формы аккультурации (ассимиляция, сепарация, маргинализация) в сюжете романа Свифта не могли быть реализованы. Проанализированы аспекты эмпатического )со стороны Гулливера) и симпатического (со стороны лилипутов) подходов в коммуникации и их роль в интеграции. Показано также, что немаловажными предпосылками интеграционного встраивания послужили как общая антропоморфность лилипутов и Гулливера, так и выявленный в исследовании активный познавательный интерес последнего к чужим культурам и изучению иностранных языков.

При исследовании процесса взаимного приспособления представителей двух культур друг ко другу выявлены вербальные, невербальные и паравербальные средства, применяемые субъектами межкультурного взаимодействия в их общении. Осуществлена интерпретация фрагментов романа, содержащих примеры использования таких средств с точки зрения теории межкультурной коммуникации.

Кроме того, в исследовании проанализирована культура лилипутов в соответствии с некоторыми критериями классификаций, предложенных американским лингвистом Эдвардом хХоллом и нидерландским социологом Гертом Хофстеде. В результате такого анализа установлено, что культуре лилипутов присущи внешние черты коллективистских культур, при этом в ней преобладает низкая роль контекста в коммуникации. Также выявлено, что культура лилипутов преимущественно ориентирована на настоящее время (по классификации Холла), является маскулинной и характеризуется высокой степенью избегания неопределённости (по классификации Хофстеде)).

Изучена также динамика (то есть комплекс изменений) культуры лилипутов, ставшая, как показана в исследовании, закономерным следствием межкультурной интеграции. При этом выявлены два источника этой динамики. Ими стали:

• a) инновация, нашедшая воплощение в изменении у лилипутов их представления о мире, в которое теперь были включены ранее неизвестные им Гулливер и подобные ему гигантские существа, и

• b) синтез, выразившийся в усилении мощи военного флота лилипутов через соединение предметов их материальной культуры с физическими возможностями Гулливера и позволивший им одержать военную победу над соседней империей Блефуску.

Обнаружено также, что следствием интеграции стала, помимо прочего, возможность Гулливера наблюдать за культурой лилипутов, глядя на неё изнутри. Это позволило главному герою тщательно изучить эту культуру и описать её ценностные характеристики с позиции её непосредственного участника, а не стороннего наблюдателя. Тем самым Джонатан Свифт показал в своём романе проявление культурного релятивизма — принципа, постулирующего равноценность абсолютно всех культур. В частности, главный герой, будучи таким наблюдателем, описывает проявления культуры лилипутов в их социализации и инкультурации, а также в отношениях с соседним народом — блефускуанцами.

При рассмотрении контакта между народами Лилипутии и Блефуску выявлено их этноцентристское отношение друг ко другу. При этом автор снабжает своё произведение аллюзией на большое образовательное путешествие. Это явление в среде молодых европейских аристократов 16—19 веков, называемое также Grand Tour, которое было направлено на получение знаний и одним из важнейших инструментов которого являлись межкультурные и межъязыковые контакты. Для пояснения исторического контекста этой части сюжета в работу помещён справочный материал (подраздел 1.2.4) о природе и сути этого явления.

В рамках изучения системы образования и воспитания лилипутов установлены особенности усвоения их детьми родной культуры, а также внутрикультурной активности их взрослых индивидов. Проанализирована предлагаемая Свифтом типология институтов инкультурации в Лилипутии. Выявлено семь различных институтов, относящихся как к первичной, так и к вторичной стадиям инкультурации, показаны функционирующие в этих институтах агенты инкультурации и используемые ими психологические механизмы инкультурации наряду со способами трансмиссии культурной информации.

При этом продемонстрировано, что в романе Джонатана Свифта отражены его личные взгляды на идеальное образование и воспитание, в частности, на образование женщин. Исследование подкреплено выдержкой из очерка писателя под названием "Письмо к очень юной леди по поводу её замужества". На примере этой выдержки (подраздел 1.2.5), а также цитат из самого романа показано, что Свифт продвигал идею повышения культуры и эрудированности благородных дам и получения ими естественно-научных и гуманитарных знаний такого уровня, который приближался бы к (или даже не уступал) уровню образованности мужчин того времени,.

# **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В своём романе "Путешествия Гулливера" Джонатан Свифт проявил себя не только как блистательный памфлетист, чрезвычайно эрудированный и наблюдательный. Его произведение — не просто плод фантазии: это продукт глубоких размышлений о человеческой культуре и человеческих отношениях, в том числе отношениях между очень непохожими друг на друга людьми самого разного, подчас крайне далёкого, происхождения, поставленными перед необходимостью налаживать двусторонний контакт. Это произведение — среди прочего, попытка писателя ответить на вопрос о том, чтó может объединять таких людей.

Свифту удалось воплотить в художественной форме столкновение представителей двух непохожих культур и показать, чем это столкновение разрешилось. В первой части своего романа он обстоятельно и очень правдоподобно описывает, как менялось психологическое состояние главного героя по мере его встраивания в новую для него культуру большинства, как формировалось принятие этим большинством чужака — от культурного шока до возникновения доверительных отношений и последующего продуктивного взаимодействия. Незнакомый с теоретической базой и практическими наработками современных психологии, культурологии, педагогики, теории межкультурной коммуникации, писатель, тем не менее, благодаря своим таланту и проницательности, сумел верно передать становление новой общности, которая возникает, когда представители разных культур осознанно пытаются нащупать точки взаимного соприкосновения и, исходя из них, построить уважительные, дружеские и благотворные отношения, сохраняя при этом каждый свою самобытность.

В отношениях Гулливера и лилипутов автор сумел , пусть и несколько наивно и схематично, но ярко показать то, что в двадцатом веке получит название культурного релятивизма — принципа, постулирующего равноценность всех культур и возможность правильно понять иную культуру, только находясь внутри неё, непосредственно соприкасаясь с мировоззрением её носителей, её установками и ценностями — представлениями о хорошем и плохом, допустимом и недопустимом, то есть с позиции её участника, а не внешнего наблюдателя.

Из выразительных и точных элементов Свифт сплетает картину, выпукло и рельефно представляющую культуру лилипутов в тех её проявлениях, которые во многом предопределили интегративный характер её взаимоотношений с Гулливером и которые позднее, на основе интеграции, привели к изменениям в самой этой культуре. Штрихами в этой картине, оттеняющими межкультурный контакт, стали и разнообразные коммуникативные средства, и черты этноцентризма, и особенности социализации у лилипутов, и аллюзия на европейское большое образовательное путешествие 16—19веков, и даже собственные взгляды Джонатана Свифта на идеальное образование и воспитание.

Все эти детали и явились предметом внимания данной выпускной работы. Они же составляют и перспективу исследования как в изучении аспектов межкультурного межличностного общения в последующих частях романа "Путешествия Гулливера", так и в анализе других художественных произведений англоязычной литературы, обнаруживающих в сюжете особенности диалога культур.

# **ЛИТЕРАТУРА**

• Антипов Г. А., Донских О. А., Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. Текст как явление культуры. — Новосибирск, 1989.

• Арутюнов С. А., Рыжакова С. И. Культурная антропология — М.: Изд-во «Весь Мир», 2004 — 216 с. — (Серия «Аудитория»),

• Берелович а.и., Ржеуцкий В.С., Федюкин И.И. Идеал воспитания дворянства в Европе: XVII-XIX века. — М.: Новое литературное обозрение, 2018, 496 с.

• Бим-Бад Б.М. Педагогическая антропология: Курс лекций. — М.: Изд-во УРАО, 2002. — 208 с.

• Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации. — М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003.

• Лабутина Т. Мир английской леди. Воспитание, образование, семья XVII — начало XVIII века. — М.: Изд-во «Ломоносовъ» 2016.

• Свифт, Джонатан. Путешествия Гулливера. — М.: Лабиринт, 2020 (перевод на русский язык Адриана Франковского).

• Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М., 1998.

• Bennet J. Transition shock: Putting culture shock in perspective // Jain C. (Ed.). International and Intercultural Communication Annual. 1977.

• Dodd C. Dynamics of Intercultural Communication. — Boston, 1989.

• Guirdham M. Communicating across Cultures. — West Lafayette, 1999.

• Hall, EDWARD T. The Silent Language. — THE Woubleday & Company Inc., Garden City, New York, 1959;

• Hofstede, G. Culture's Consequences: International Differences in Work-Related Values. — Beverly Hills, London, 1980.

• Hofstede, G. Cultural Differences in Teaching and Learning — International Journal of Intercultural Relations. 1986. № 10.

• Martin, Judith & Nakayama, Thomas Intercultural Communication in Contexts — McGraw Hill LLC, New York, 2022;

• Swift, Jonathan «Gulliver's Travels», Oxford University Press Inc., New York, 2005.

1. Цитируемый по указанному изданию переводТ.Л.Лабутиной и И. Л. Анисовой выполнен с текста, включенного в двухтомное собрание со¬чинений Дж. Свифта (The Works of Jonathan Swift. In two vols. Vol.II. London, 1843). [↑](#footnote-ref-1)
2. Здесь и далее примеры из оригинального текста Джонатана Свифта продублированы соответствующими фрагментами из перевода Адриана Франковского. [↑](#footnote-ref-2)